

## LA CENERENTOLA

### ATTO PRIMO

Antica sala terrena nel castello del Barone, con cinque porte; a destra camino, tavolino con specchio, cestello con fiori, e sedie.

#### Scena Prima

Clorinda provando uno sciassé; Tisbe accocciando un fiore ora alla fronte ora al petto; Cenerentola soffiando con un manticcetto al camino per far bollire una cuccuma di caffè; indi Alidoro da povero; poi Seguaci di Ramiro.

CLORINDA

No, no, no: non v'è, non v'è,  
Chi trinciar sappia così  
Leggerissimo sciassé.

TISBE

Sì, sì, sì: va bene lì.  
Meglio lì; no, meglio qui.  
Risaltar di più mi fa.

CLORINDA E TISBE

A quest'arte, a tal beltà  
Sdruciolare ognun dovrà.

CENERENTOLA

*(con tono flemmatico)*  
Una volta c'era un Re,  
Che a star solo s'annoiò;  
Cerca, cerca, ritrovò;  
Ma il volean sposare in tre.  
Cosa fa?  
Sprezza il fasto e la beltà.  
E alla fin scelse per sé  
L'innocenza e la bontà.  
La la là  
Lì lì lì  
La la là.

CLORINDA E TISBE

Cenerentola, finiscila  
Con la solita canzone.

CENERENTOLA

Presso al fuoco in un cantone  
Via, lasciatemi cantar.  
Una volta c'era un Re  
Una volta...

CLORINDA

E due, e tre.

CLORINDA E TISBE

La finisci sì o no?  
Se non taci, ti darò...

CENERENTOLA

Una volta...

*(S'ode picchiare. Cenerentola apre, ed entra Alidoro da povero.)*

CLORINDA, TISBE E CENERENTOLA

Chi sarà?

ALIDORO

Un tantin di carità.

CLORINDA E TISBE

Accattoni! Via di qua.

CENERENTOLA

Zitto, zitto: su, prendete  
Questo po' di colazione.  
*(versa una tazza di caffè, e lo dà con un pane ad Alidoro coprendolo dalle sorelle)*  
Fate presto, per pietà.

ALIDORO

Forse il Cielo il guiderdone

### ACTO PRIMERO

Antigua sala en la planta baja en el castillo del Barón, con cinco puertas; a la derecha, chimenea, escritorio con espejo, cestillo con flores, y sillas.

#### Escena Primera

Clorinda ensayando un *chassé*; Tisbe probándose una flor ora en la frente ora en el pecho; Cenicienta soplando con un fuellecito en la chimenea para hacer que hierva una cafetera; después Alidoro como pobre; luego Secuaces de Ramiro.

CLORINDA

No, no, no: no hay, no hay,  
quien sepa cruzar los pies así,  
ligerísimo *chassé*.

TISBE

Sí, sí, sí: va bien ahí.  
Mejor ahí; no, mejor aquí.  
Me hace resaltar más.

CLORINDA Y TISBE

Ante este arte, ante tal belleza  
todos deberán ceder.

CENICIENTA

*(con tono flemático)*  
Érase una vez un rey,  
que se aburríó de estar solo;  
busca que te busca, encontró;  
pero querían desposarlo tres.  
¿Qué hace?  
Desprecia el fasto y la belleza.  
Y al final elige para sí  
la inocencia y la bondad.  
La la la  
Lí lí lí  
La la la.

CLORINDA Y TISBE

Cenicienta, acaba ya  
con la canción de siempre.

CENICIENTA

Vamos, junto al fuego  
en un rincón, dejadme cantar.  
Érase una vez un rey,  
una vez...

CLORINDA

Y dos y tres.

CLORINDA Y TISBE

¿Acabas ya sí o no?  
Si no te callas, te pegaré...

CENICIENTA

Una vez...

*(Se oye llamar a la puerta. Cenicienta abre y entra Alidoro como pobre.)*

CLORINDA, TISBE Y CENICIENTA

¿Quién será?

ALIDORO

Un poquito de caridad.

CLORINDA Y TISBE

¡Mendigos! Fuera de aquí.

CENICIENTA

Chis, chis: vamos, tome  
este poco de colación.  
*(sirve una taza de café y se la da con un pan a Alidoro ocultándolo de sus hermanas)*  
Dese prisa, por piedad.

ALIDORO

Quizá el Cielo, antes de esta noche,

Pria di notte vi darà.

CENERENTOLA  
Ah non reggo alla passione,  
Che crudel fatalità!

CLORINDA E TISBE  
*(pavoneggiandosi)*  
Risvegliar dolce passione  
Più di me nessuna sa.

CLORINDA  
*(volgendosi ad osservare Alidoro)*  
Ma che vedo! Ancora lì!

TISBE  
Anche un pane? anche il caffè?

CLORINDA, TISBE  
*(scagliandosi contro Cenerentola)*  
Prendi, prendi, questo a te.

CENERENTOLA  
Ah! soccorso chi mi dà?

ALIDORO  
*(frapponendosi inutilmente)*  
Vi fermate, per pietà.

*(Si picchia fortemente; Cenerentola corre ad aprire, ed entrano i cavalieri.)*

CORO  
O figlie amabili ~  
di Don Magnifico,  
Ramiro il Principe ~ or or verrà,  
Al suo palagio ~ vi condurrà.  
Si canterà ~ si danzerà:  
Poi la bellissima ~  
fra l'altre femmine  
Sposa carissima ~ per lui sarà.

CLORINDA E TISBE  
Ma dunque il Principe?

CORO  
Or or verrà.

CLORINDA, TISBE, CENERENTOLA  
E la bellissima?

CORO  
Si sceglierà.

CLORINDA E TISBE  
Cenerentola, vien qua.  
Le mie scarpe, il mio bonnè.  
Cenerentola, vien qua.  
Le mie penne, il mio colliè.  
Nel cervello ho una fucina;  
Son più bella, e vo' trionfar.  
A un sorriso, a un'occhiatina  
Don Ramiro ha da cascar.

CENERENTOLA  
Cenerentola vien qua.  
Cenerentola va' là.  
Cenerentola va' su.  
Cenerentola va' giù.  
Questo è proprio uno strapazzo!  
Mi volete far crepar?  
Chi alla festa, chi al sollazzo:  
Ed io resto qui a soffiare.

ALIDORO  
Nel cervello una fucina  
Sta le pazze a martellar.  
Ma già pronta è la ruina.  
Voglio ridere e schiattar.

CORO  
Già nel capo una fucina  
Sta le donne a martellar;  
Il cemento si avvicina,  
Il gran punto di trionfar.

CLORINDA  
*(dando una moneta a Cenerentola, onde la dia ai seguaci del Principe)*  
Date lor mezzo scudo. Grazie.  
Ai cenni del Principe noi siamo.

te dé tu recompensa.

CENICIENTA  
Ah no soporto la pena,  
¡qué cruel fatalidad!

CLORINDA Y TISBE  
*(pavoneándose)*  
Despertar dulce pasión,  
nadie sabe más que yo.

CLORINDA  
*(volviéndose para observar a Alidoro)*  
¡Pero qué veo! ¡Todavía ahí!

TISBE  
¿También un pan? ¿También café?

CLORINDA, TISBE  
*(arremetiendo contra Cenicienta)*  
Toma, toma esto.

CENICIENTA  
¡Ah! ¿Quién me socorre?

ALIDORO  
*(interponiéndose inútilmente)*  
Deténganse, por piedad.

*(Llaman fuerte a la puerta; Cenicienta corre a abrir y entran los caballeros.)*

CORO  
Oh hijas encantadoras,  
a casa de don Magnífico,  
vendrá ahora mismo Ramiro, el príncipe,  
que os conducirá a su palacio.  
Se cantará, se bailará:  
luego, la más hermosa  
de entre las mujeres,  
será su esposa queridísima.

CLORINDA Y TISBE  
Pero entonces, ¿el príncipe?

CORO  
Ahora mismo vendrá.

CLORINDA, TISBE, CENICIENTA  
¿Y la más hermosa?

CORO  
Se elegirá.

CLORINDA Y TISBE  
Cenicienta, ven aquí.  
Mis zapatos, mi gorro.  
Cenicienta, ven aquí.  
Mis plumas, mi collar.  
En el cerebro tengo una fragua;  
soy más guapa y voy a triunfar.  
Ante una sonrisa, ante una miradita  
don Ramiro se rendirá.

CENICIENTA  
Cenicienta ven aquí.  
Cenicienta ve allí.  
Cenicienta ve arriba.  
Cenicienta ve abajo.  
¡Esto es justamente trabajar sin parar!  
¿Queréis hacerme reventar?  
Unos a la fiesta, otros al recreo:  
y yo me quedo aquí a aventar.

ALIDORO  
Una fragua, en el cerebro  
de las locas está martilleando.  
Pero ya rauda llega la ruina.  
Quiero reír y reventar.

CORO  
Una fragua, en la cabeza  
de las mujeres está martilleando.  
La prueba se acerca,  
el gran momento de triunfar.

CLORINDA  
*(dando una moneta a Cenicienta, para que se la dé a los secuaces del príncipe)*  
Dales medio escudo. Gracias.  
Estamos a las órdenes del príncipe.

*(osservando il povero e raggricciando il naso)*

Ancor qui siete?  
Qual tanfo! Andate, o ve ne pentirete.

CENERENTOLA  
*(accompagnando Alidoro)*  
(lo poi quel mezzo scudo  
A voi l'avrei donato;  
Ma non ho mezzo soldo.  
Il core in mezzo  
Mi spaccherei per darlo a un infelice.)

ALIDORO  
*(a Cenerentola, marcato assai)*  
(Forse al novello di sarai felice.)

*(Parte.)*

TISBE  
Cenerentola, presto  
Prepara i nastri, i manti.

CLORINDA  
Gli unguenti, le pomate.

TISBE  
I miei diamanti.

CENERENTOLA  
Uditemi, sorelle...

CLORINDA  
*(altera)*  
Che sorelle!  
Non profanarci con sì fatto nome.

TISBE  
*(minacciandola)*  
E guai per te se t'uscirà di bocca.

CENERENTOLA  
(Sempre nuove pazzie soffrir mi tocca.)

*(Entra a sinistra.)*

TISBE  
Non v'è tempo da perdere.

CLORINDA  
Nostro padre  
Avvisarne convien.

*(Questionando fra loro, ed opponendosi a vicenda d'entrare a destra.)*

TISBE  
Esser la prima  
Voglio a darne la nuova.

CLORINDA  
Oh! mi perdoni.  
Io sono la maggiore.

TISBE  
No no, gliel vo' dir io.

*(Crescendo nella rabbia fra loro.)*

CLORINDA  
È questo il dover mio.  
Io svegliare lo vo'. Venite appresso.

TISBE  
Oh! non la vincerai.

CLORINDA  
*(osservando fra le scene)*  
Ecco egli stesso.

### Scena Seconda

Don Magnifico, bieco in volto, esce in berretta da notte e veste da camera, e dette; indi Cenerentola.

DON MAGNIFICO  
Miei rampolli femminini,  
Vi ripudio; mi vergogno!  
*(ricusando di dar loro a baciare la mano)*  
Un magnifico mio sogno  
Mi veniste a sconcertar.

*(observando al pobre y arrugando la nariz)*

¿Todavía estás aquí?  
¡Qué peste! Márchate o te arrepentirás.

CENICIENTA  
*(acompañando a Alidoro)*  
(Ese medio escudo también yo  
se lo hubiera dado a usted;  
pero no tengo ni media perra.  
Me sacaría el corazón  
del pecho para dárselo a un infeliz.)

ALIDORO  
*(a Cenicienta, muy marcado)*  
(Quizá con el nuevo día serás feliz.)

*(Parte.)*

TISBE  
Cenicienta, deprisa,  
prepara las cintas, las capas.

CLORINDA  
Los ungüentos, las pomadas.

TISBE  
Mis diamantes.

CENICIENTA  
Oídme, hermanas...

CLORINDA  
*(altiva)*  
¡Cómo que hermanas!  
No nos profanes con semejante nombre.

TISBE  
*(amenazándola)*  
Y ay de ti como te salga de la boca.

CENICIENTA  
(Siempre me toca sufrir nuevas locuras.)

*(Sale por la izquierda.)*

TISBE  
No hay tiempo que perder.

CLORINDA  
Conviene avisar  
a nuestro padre.

*(Considerando entre ellas y oponiéndose reciprocamente a salir por la derecha.)*

TISBE  
Quiero ser la primera  
en darle la noticia.

CLORINDA  
Oh, usted perdone.  
Yo soy la mayor.

TISBE  
No, no, se lo voy a decir yo.

*(Creciendo la rabia entre ellas.)*

CLORINDA  
Es mi deber.  
Quiero despertarlo yo. Tú ven después.

TISBE  
¡Oh! No te saldrás con la tuya.

CLORINDA  
*(observando entre bastidores)*  
Aquí está él mismo.

### Escena Segunda

Don Magnifico, con cara de dormido, entra con gorro de dormir y bata, y dichas; después Cenicienta.

DON MAGNÍFICO  
¡Mis retoños femeninos,  
os repudio, me avergüenzo!  
*(rehusando darles la mano a besar)*  
Un magnífico sueño  
habéis venido a turbar.

*(da sé, osservandole)*  
(Come son mortificate!  
Degne figlie d'un Barone!)  
*(Clorinda e Tisbe ridono quando non le guarda.)*

Via: silenzio ed attenzione.  
State il sogno a meditar.  
Mi sognai fra il fosco, e il chiaro  
Un bellissimo somaro;  
Un somaro, ma solenne.  
Quando a un tratto, oh che portento!  
Sulle spalle a cento a cento  
Gli spuntarono le penne,  
Ed in alto, sciù, volò!  
Ed in cima a un campanile  
Come in trono si fermò.  
Si sentiano per di sotto  
Le campane a dindonar.  
Col ci ci, ciù ciù di botto  
Mi faceste risvegliar.  
Ma d'un sogno si intralciato  
Ecco il simbolo spiegato.  
La campana suona a festa?  
Allegrezza in casa è questa.  
Quelle penne? Siete voi.  
Quei gran volo? Plebe, addio.  
Resta l'asino di poi?  
Ma quell'asino son io.  
Chi vi guarda vede chiaro  
Che il somaro è il genitor.  
Fertilissima Regina  
L'una e l'altra diverrà;  
Ed il nonno una dozzina  
Di nepoti abbraccerà.  
Un Re piccolo di qua.  
Un Re bambolo di là.  
E la gloria mia sarà.

CLORINDA  
Sappiate che fra poco...

TISBE  
Il Principe Ramiro...

CLORINDA  
Che son tre di  
che nella deliziosa...

TISBE  
Vicina mezzo miglio  
Venuto è ad abitar...

CLORINDA  
Sceglie una sposa...

TISBE  
Ci mandò ad invitar...

CLORINDA  
E fra momenti...

TISBE  
Arriverà per prenderci...

CLORINDA  
E la scelta  
La più bella sarà...

DON MAGNIFICO  
*(in aria di stupore ed importanza)*  
Figlie, che dite!  
Quei principon! Quantunque io nol  
conosca...  
Sceglierà!... V'invitò... Sposa più bella!  
Io cado in svenimento. Alla favella  
È venuto il sequestro. Il principato  
Per la spinal midolla  
Già mi serpeggia, ed in una parola  
Il sogno è storia, ed il somaro vola.  
Cenerentola, presto.  
Portami il mio caffè.  
*(Cenerentola entra, vuota il caffè e lo reca  
nella camera di Don Magnifico.)*  
Viscere mie.  
Metà del mio palazzo è già crollata,  
E l'altra è in agonia. Fatevi onore.  
Mettiamoci un puntello.  
Figlie, state in cervello.  
*(andando, tornando, e riprendendo le figlie,  
che stanno per partire)*  
Parlate in punto e virgola.

*(para sí, observándolas)*  
(¡Qué mortificadas están!  
¡Dignas hijas de un barón!)  
*(Clorinda y Tisbe se ríen cuando no las mira.)*

Vamos: silencio y atención.  
Poneos a pensar en el sueño.  
Soñé, entre lo oscuro y el amanecer  
con un hermosísimo burro;  
un burro, pero solemne.  
Cuando de repente, ¡oh qué portento!  
en el lomo, a cientos,  
le salieron plumas,  
y en alto, físs, ¡voló!  
Y encima de un campanario,  
como en un trono, se detuvo.  
Se oían por debajo  
repicar las campanas.  
Con vuestro chí, chí, chú, chú, de golpe  
me hicisteis despertar.  
Pero de un sueño tan intrincado  
he aquí el significado explicado.  
¿La campana replica a fiesta?  
Eso es alegría en casa.  
¿Esas plumas? Sois vosotras.  
¿Ese gran vuelo? Plebe, adiós.  
¿Queda el asno luego?  
Pues ese asno soy yo.  
Quien os mira ve claro  
que el asno es el progenitor.  
En fertilísima reina  
una y otra se convertirán;  
y el abuelo abrazará  
a una docena de nietos.  
Un rey pequeño por aquí.  
Un rey chiquito por allá.  
Y la gloria será mía.

CLORINDA  
Sepa que dentro de poco...

TISBE  
El príncipe Ramiro...

CLORINDA  
Que hace tres días  
que en la villa de verano...

TISBE  
a media milla cerca de aquí,  
ha venido a habitar...

CLORINDA  
Elige una novia...

TISBE  
Mandó que nos invitaran...

CLORINDA  
Y dentro de unos momentos...

TISBE  
Llegará para llevarnos...

CLORINDA  
Y la elegida  
será la más hermosa...

DON MAGNÍFICO  
*(con aire de asombro e importancia)*  
¡Hijas, qué decís!  
¡Ese principón! Aunque no lo conozca...  
¡Elegirá!... Os invitó... ¡Novia más hermosa!  
Me caigo desmayado. Me quedo  
sin habla. El principado  
por la médula espinal  
ya me serpentea y, en una palabra,  
el sueño es historia y el asno vuela.  
Cenicienta, deprisa.  
Tráeme mi café.  
*(Cenicienta entra, vierte el café y lo lleva a  
la habitación de don Magnifico.)*  
Entrañas mías.  
La mitad de mi palacio ya se ha  
derrumbado,  
y la otra está agonizante. Lucíos.  
Pongamos un puntal.  
Hijas, obrad con cabeza.  
*(andando, volviendo y reprendiendo a sus  
hijas, que van a salir)*  
Hablad con puntos y comas.

Per carità: pensate ad abbigliarvi;  
Si tratta niente men  
che imprinciparvi.

*(Entra nelle sue stanze, Clorinda e Tisbe nella loro.)*

### Scena Terza

Don Ramiro.

RAMIRO  
*(vestito da scudiero, guarda intorno e si avvanza a poco a poco)*  
Tutto è deserto. Amici?  
Nessun risponde. In questa  
Simulata sembianza  
Le belle osserverò. Né viene alcuno?  
Eppur mi diè speranza  
Il sapiente Alidoro,  
Che qui, saggia e vezzosa,  
Degna di me trovar saprò la sposa.  
Sposarsi, e non amar! Legge tiranna,  
Che nel fior de' miei giorni  
Alla difficil scelta mi condanna.  
Cerchiam, vediamo.

### Scena Quarta

Cenerentola e detto.

*(Cenerentola cantando fra' denti con sottocoppa e tazza da caffè, entra spensierata nella stanza.)*

CENERENTOLA  
Una volta c'era...  
*(si trova a faccia con Ramiro; le cade tutto di mano)*  
Ah! è fatta.

RAMIRO  
Che cos'è?

CENERENTOLA  
Che batticuore!

RAMIRO  
Forse un mostro son io!

CENERENTOLA  
*(prima astratta, poi correggendosi)*  
Sì... no, signore.

RAMIRO  
(Un soave non so che  
In quegl'occhi scintillò.)

CENERENTOLA  
(Io vorrei saper perché  
Il mio cor mi palpitò.)

RAMIRO  
(Le direi... ma non ardisco.)

CENERENTOLA  
(Parlar voglio, e taccio intanto.)

CENERENTOLA E RAMIRO  
(Una grazia, un certo incanto,  
Par che brilli su quel viso!  
Quanto caro è quel sorriso.  
Scende all'alma, e fa sperar.)

RAMIRO  
*(a Cenerentola)*  
Del Baron le figlie io chiedo  
Dove sono? qui non le vedo.

CENERENTOLA  
Stan di là nell'altre stanze.  
Or verranno. (Addio speranze.)

RAMIRO  
*(con interesse)*  
Ma, di grazia, voi chi siete?

CENERENTOLA  
Io chi sono? Eh! non lo so.

RAMIRO  
No! sapete?

Por caridad, pensad en acicalaros.  
Se trata nada menos  
que de emprinciparos.

*(Entra en sus habitaciones, Clorinda y Tisbe en las suyas.)*

### Escena Tercera

Don Ramiro.

RAMIRO  
*(vestido de escudero, mira en torno y avanza poco a poco)*  
Todo está desierto. ¿Amigos?  
Nadie responde. Bajo esta  
simulada apariencia  
observaré a las mujeres. ¿No viene nadie?  
Sin embargo me dio esperanza  
el sabio Alidoro,  
de que aquí, lista y encantadora,  
podré encontrar una novia digna de mí.  
¡Desposarse y no amar! Ley tirana,  
que en la flor de mis años  
me condena a la difícil elección.  
Busquemos, veamos.

### Escena Cuarta

Cenicienta y dicho.

*(Cenicienta cantando en susurros con posavasos y taza de café, entra despreocupada en la estancia.)*

CENICIENTA  
Érase una vez...  
*(se encuentra cara a cara con Ramiro; se le cae todo de las manos)*  
¡Ah!, la hice buena.

RAMIRO  
¿Qué sucede?

CENICIENTA  
¡Qué agitación!

RAMIRO  
¿Acaso soy un monstruo?

CENICIENTA  
*(primero abstraída, luego corrigiéndose)*  
Sí... no, señor.

RAMIRO  
(Un dulce no-sé-qué  
centelleó en esos ojos.)

CENICIENTA  
(Quisiera saber por qué  
mi corazón palpitó.)

RAMIRO  
(Le hablaría... pero no me atrevo.)

CENICIENTA  
(Quiero hablar, y sin embargo me callo.)

CENICIENTA Y RAMIRO  
(¡Una gracia, un cierto encanto,  
parece que brille en ese rostro!  
Qué agradable es esa sonrisa.  
Llega al alma y da confianza.)

RAMIRO  
*(a Cenicienta)*  
Por las hijas del Barón, pregunto  
¿dónde están? Aquí no las veo.

CENICIENTA  
Están allá en las otras habitaciones.  
Ahora vendrán. (Adiós, esperanzas.)

RAMIRO  
*(con interés)*  
Pero, por favor, ¿usted quién es?

CENICIENTA  
¿Yo, quién soy? ¡Eh! No lo sé.

RAMIRO  
¿No lo sabe?

CENERENTOLA  
Quasi no.  
*(accostandosi a lui sottovoce e rapidissima, correggendosi ed imbrogliandosi)*  
Quel ch'è padre, non è padre...  
Onde poi le due sorelle...  
Era vedova mia madre...  
Ma fu madre ancor di quelle...  
Questo padre pien d'orgoglio...  
*(Sta' a vedere che m'imbroglia.)*  
Deh! scusate, perdonate  
Alla mia semplicità.

RAMIRO  
*(Mi seduce, m'innamora  
Quella sua semplicità.)*

CLORINDA E TISBE  
*(dalle loro stanze, a vicenda ed insieme)*  
Cenerentola, da me.

RAMIRO  
Quante voci! che cos'è?

CENERENTOLA  
A ponente ed a levante,  
A scirocco e a tramontana,  
Non ho calma un solo istante,  
Tutto, tutto tocca a me.

CLORINDA, TISBE  
Cenerentola!

CENERENTOLA  
*(ora verso una, ora verso l'altra delle porte)*  
Vengo, vengo. Addio, signore.  
*(con passione)*  
*(Ah! ci lascio proprio il core  
Questo cor più mio non è.)*

RAMIRO  
*(astratto, osservando sempre Cenerentola)*  
*(Quell'accento, quel semblante  
È una cosa sovrumana.  
Io mi perdo in quest'istante;  
Già più me non trovo in me.  
Che innocenza! che candore!  
Ah! m'invola proprio il core!  
Questo cor più mio non è.)*

*(Cenerentola parte.)*

#### Scena Quinta

Ramiro solo; indi Don Magnifico in abito di gala senza cappello.

RAMIRO  
Non so che dir.  
Come in sì rozze spoglie  
Sì bel volto e gentili!  
Ma Don Magnifico  
Non apparisce ancor. Nunziar vorrei  
Del mascherato Principe l'arrivo.  
Fortunato consiglio!  
Da semplice scudiero  
Il core delle femmine  
Meglio svelar saprò.  
Dandini intanto  
Recitando da Principe...

DON MAGNIFICO  
Domando  
Un milion di perdoni.  
Dica: e Sua Altezza il Principe?

RAMIRO  
Or ora arriva.

DON MAGNIFICO  
E quando?

RAMIRO  
Fra tre minuti.

DON MAGNIFICO  
*(in agitazione)*  
Tre minuti! ah figlie!

CENICIENTA  
Más bien no.  
*(acercándose a él, en voz baja y rapidísima, corrigiéndose y embarullándose)*  
Ése que es mi padre, no es mi padre...  
y luego mis dos hermanas...  
mi madre enviudó...  
pero fue madre también de ésas...  
Este padre lleno de orgullo...  
*(Hay que ver cómo me embarullo.)*  
¡Ah! disculpe, perdone  
mi simplicidad.

RAMIRO  
*(Me seduce, me enamora  
ésa sinceridad suya.)*

CLORINDA Y TISBE  
*(desde sus habitaciones, recíprocamente y juntas)*  
Cenicienta, ven aquí.

RAMIRO  
¡Cuántas voces! ¿Qué pasa?

CENICIENTA  
A poniente y a levante,  
a siroco y a tramontana,  
no tengo calma un solo instante,  
todo, todo me toca a mí.

CLORINDA, TISBE  
¡Cenicienta!

CENICIENTA  
*(ora hacia una, ora hacia la otra de las puertas)*  
Voy, voy. Adiós, señor.  
*(con pasión)*  
*(¡Ah! me dejo entero el corazón;  
este corazón mío ya no me pertenece.)*

RAMIRO  
*(abstraído, observando siempre a Cenicienta)*  
*(Ese acento, ese semblante  
es una cosa sobrehumana.  
Me pierdo en este instante;  
ya no me hallo en mí.  
¡Qué inocencia! ¡Qué candor!  
¡Ah! ¡Me roba entero el corazón!  
Este corazón mío ya no me pertenece.)*

*(Cenicienta parte.)*

#### Escena Quinta

Ramiro solo; después don Magnifico en traje de gala sin sombrero.

RAMIRO  
No sé qué decir.  
¡Cómo es posible en tan toscas ropas  
un rostro tan bonito y gentili!  
Pero don Magnifico  
que todavía no aparece. Quisiera anunciar  
la llegada del disfrazado príncipe.  
¡Afortunado consejo!  
Como simple escudero,  
podré sondear mejor  
el corazón de las féminas.  
Dandini, entre tanto,  
haciendo el papel de príncipe...

DON MAGNIFICO  
Pido  
un millón de perdones.  
Diga: ¿y su alteza el príncipe?

RAMIRO  
Ahora mismo llega.

DON MAGNIFICO  
¿Cuándo?

RAMIRO  
Dentro de tres minutos.

DON MAGNIFICO  
*(agitado)*  
¡Tres minutos! ¡Ah hijas!

Sbrigatevi: che serve?  
Le vado ad affrettar. Scusi; con queste  
Ragazze benedette,  
Un secolo è un momento alla toelette.

*(Entra dalle figlie.)*

RAMIRO  
Che buffone! E Alidoro mio maestro  
Sostien che in queste mura  
Sta la bontà più pura!  
Basta, basta, vedrem. Alle sue figlie  
Convien che m'avvicini.  
Qual fragor!.. non m'inganno.  
Ecco Dandini.

#### Scena Sesta

Cavallieri, Dandini e detti; indi Clorinda e Tisbe.

CORO  
Scegli la sposa, affrettati:  
S'invola via l'età.  
La principesca linea,  
Se no, si estinguerà.

DANDINI  
Come un'ape ne' giorni d'aprile  
Va volando leggiera e scherzosa;  
Corre al giglio, poi salta alla rosa,  
Dolce un fiore a cercare per sé;  
Fra le belle m'aggio e rimiro;  
Ne ho vedute già tante e poi tante;  
Ma non trovo un giudizio,  
un semblante,  
Un boccone squisito per me.

*(Clorinda e Tisbe escono, e sono presentate a Dandini da Don Magnifico in gala.)*

CLORINDA  
Prence...

TISBE  
Sire...

CLORINDA E TISBE  
Ma quanti favori!

DON MAGNIFICO  
Che diluvio! che abisso di onori!

DANDINI  
Nulla, nulla;  
*(con espressione or all'una ora all'altra)*  
Vezzosa! graziosa!  
*(accostandosi a Ramiro, piano)*  
Dico bene? Son tutte papà.

RAMIRO  
*(piano)*  
(Bestia! attento! ti scosta di qua.)

DANDINI  
*(alle due sorelle, che lo guardano con passione)*  
Per pietà, quelle ciglia abbassate.  
Galoppando sen va la ragione,  
E fra i colpi d'un doppio cannone  
Spalancata la breccia è di già.  
Vezzosa! graziosa!  
Son tutte papà!  
(Ma al finir della nostra commedia  
Che tragedia qui nascer dovrà!)

CLORINDA E TISBE  
*(ognuna da sé)*  
(Ei mi guarda, sospira, delira,  
Non v'è dubbio, è mio schiavo di già.)

RAMIRO  
*(sempre osservando con interesse se torna Cenerentola)*  
(Ah! perché qui non viene colei,  
Con quell'aria di grazia e bontà?)

DON MAGNIFICO  
*(osservando con compiacenza Dandini, che sembra innamorato)*  
(È già cotto, stracotto, spolpato:  
L'Eccellenza si cangia in Maestà.)

Apresuraos. ¿De qué sirve?  
Voy a meterles prisa. Disculpe, con estas  
benditas muchachas  
un siglo es un momento en el tocador.

*(Sale a buscar a sus hijas.)*

RAMIRO  
¡Qué bufón! ¡Y Alidoro, mi maestro,  
sostiene que en estos muros  
reside la bondad más pura!  
Basta, basta, ya veremos. Conviene  
que me acerque a sus hijas.  
¡Qué estruendo!.. no me engaño.  
Aquí está Dandini.

#### Escena Sexta

Caballeros, Dandini y dichos; después Clorinda y Tisbe.

CORO  
Elige a la novia, apresúrate:  
se pasa la edad.  
La línea principesca,  
si no, se extinguirá.

DANDINI  
Igual que una abeja en los días de abril  
va volando ligera y juguetona,  
corre a la azucena, luego salta a la rosa,  
para buscar una dulce flor para sí,  
así yo entre las mujeres rondo y las considero. He visto ya tantas y tantas;  
pero no encuentro una sensatez,  
un semblante,  
un manjar exquisito para mí.

*(Clorinda y Tisbe salen y son presentadas a Dandini por don Magnífico de gala.)*

CLORINDA  
Príncipe...

TISBE  
Sire...

CLORINDA Y TISBE  
¡Pero cuánto honor!

DON MAGNÍFICO  
¡Qué diluvio! ¡Qué exceso de honores!

DANDINI  
Nada, nada.  
*(con expresión ora a una ora a otra)*  
¡Encantadora! ¡Graciosa!  
*(acercándose a Ramiro, en voz baja)*  
¿Digo bien? Las dos son como papá.

RAMIRO  
*(en voz baja)*  
(¡Bestia! ¡Atento! Apártate de aquí.)

DANDINI  
*(a las dos hermanas, que lo miran con pasión)*  
Por piedad, bajen esa mirada.  
Galopando se me va la razón,  
y entre los disparos de un doble cañón  
ya está abierta la brecha.  
¡Encantadora! ¡Graciosa!  
Las dos son como papá.  
(Pero al término de nuestra comedia  
¡qué tragedia aquí habrá de suceder!)

CLORINDA Y TISBE  
*(cada una para sí)*  
(Me mira, suspira, delira,  
no hay duda, ya es mi esclavo.)

RAMIRO  
*(siempre observando con interés se gira hacia Cenicienta)*  
(¡Ah! ¿Por qué no viene aquí ésa,  
con ese aire de gracia y de bondad?)

DON MAGNÍFICO  
*(observando con complacencia a Dandini, que parece enamorado)*  
(Ya está colado, derretido, descarnado:  
la excelencia se convierte en majestad.)

CORO  
Scegli la sposa, affrettati:  
S'invola via l'età.  
La principessa linea,  
Se no, si estinguerà.

DANDINI  
(osservando Clorinda, Tisbe e Don Magnifico)  
Allegri-s-simamente!  
che bei quadri!  
Che bocchino! che ciglia!  
Siete l'ottava e nona meraviglia.  
Già *talis patris talem filias*.

CLORINDA  
(con inchino)  
Grazie.

DON MAGNIFICO  
(curvandosi)  
Altezza delle Altezze!  
Che dice? mi confonde. Debolezze.

DANDINI  
Vere figure etrusche!  
(piano a Ramiro)  
(Dico bene?)

RAMIRO  
(piano a Dandini)  
(Cominci a dirle grosse.)

DANDINI  
(piano a Ramiro)  
(lo recito da grande, e grande essendo,  
Grandi le ho da sparar.)

DON MAGNIFICO  
(piano alle figlie, con compiacenza)  
(Bel principotto!  
Che non vi scappi: attente!)

DANDINI  
Or dunque seguitando quel discorso  
Che non ho cominciato,  
Dai miei lunghi viaggi ritornato,  
E il mio papà trovato,  
Che fra i *quondam* è capitombolato,  
E spirando ha ordinato  
Che a vista qual cambiale  
io sia sposato,  
O son diseredato;  
Fatto ho un invito  
a tutto il vicinato,  
E trovando un boccone delicato,  
Per me l'ho destinato.  
Ho detto, ho detto, e adesso prendo fiato.

DON MAGNIFICO  
(sorpreso)  
(Che eloquenza norcina!)

CENERENTOLA  
(entrando osserva l'abito del Principe, e Ramiro che la guarda)  
(Ah! che bell'abito!  
E quell'altro mi guarda.)

RAMIRO  
(Ecco colei!  
Mi ripalpita il cor.)

DANDINI  
Belle ragazze,  
Se vi degnate inciambellare il braccio  
Ai nostri cavalieri,  
il legno è pronto.

CLORINDA  
(servita dai cavalieri)  
Andiamo.

TISBE  
(servita dai cavalieri)  
Papà, Eccellenza,  
Non tardate a venir.

(Escono.)

CORO  
Elige a la novia, apresúrate:  
se pasa la edad.  
La línea principessa,  
si no, se extinguirá.

DANDINI  
(observando a Clorinda, Tisbe y don Magnifico)  
¡Con muchísimo gusto!  
¡Qué bonitas estampas!  
¡Qué boquita! ¡Qué ojos!  
Sois la octava y la novena maravilla.  
Sí, de tal padre, tales hijas.

CLORINDA  
(con una reverencia)  
Gracias.

DON MAGNÍFICO  
(inclinándose)  
¡Alteza de las altezas!  
¿Qué dice? Me confunde. ¡Qué flaqueza!

DANDINI  
¡Son unas verdaderas figuras etruscas!  
(en voz baja a Ramiro)  
(¿Digo bien?)

RAMIRO  
(en voz baja a Dandini)  
(Comienzas a decirles groserías.)

DANDINI  
(en voz baja a Ramiro)  
(Hago el papel de grande, y siendo grande,  
grandes las he de soltar.)

DON MAGNÍFICO  
(en voz baja a sus hijas, con complacencia)  
(¡Bonito principote!  
Que no se os escape: ¡atentas!)

DANDINI  
Entonces, prosiguiendo ese discurso  
que no he comenzado,  
de regreso de mis largos viajes  
y hallando que mi papá,  
entre los difuntos ha caído rodando,  
y al expirar ordenara  
que a la vista, cual letra de cambio,  
sea yo desposado,  
o estoy desheredado,  
he hecho una invitación  
a todo el vecindario,  
y encontrando un manjar delicado,  
para mí lo he destinado.  
He dicho, he dicho, y ahora tomo aliento.

DON MAGNÍFICO  
(sorpresa)  
(¡Qué elocuencia vulgar!)

CENICIENTA  
(entrando observa el traje del príncipe; Ramiro la contempla)  
(¡Ah! ¡Qué bonito traje!  
Y ese otro me mira.)

RAMIRO  
(¡Aquí está ella!  
Me repalpita el corazón.)

DANDINI  
Bonitas mozas,  
si os dignáis enrosquillar el brazo  
de nuestros caballeros,  
la carroza está dispuesta.

CLORINDA  
(atendida por los caballeros)  
Vamos.

TISBE  
(atendida por los caballeros)  
Papá, excelencia,  
no tarde en venir.

(Salen.)



DON MAGNIFICO (a <i>Cenerentola</i> voltandosi) Che fai tu qui? Il cappello e il bastone.	DON MAGNÍFICO (a <i>Cenicienta</i> , girándose) ¿Qué haces tú aquí? El sombrero y el bastón.
CENERENTOLA ( <i>scuotendosi dal guardar Ramiro</i> ) Eh... Signor sì.	CENICIENTA ( <i>estremeciéndose por la mirada de Ramiro</i> ) Eh... Sí, señor.
( <i>Parte.</i> )	( <i>Parte.</i> )
DANDINI Perseguitate presto Con i piè baronali I magnifici miei quarti reali.	DANDINI Persiga enseguida con sus pies baronales mis magnificos cuartos reales.
( <i>Parte.</i> )	( <i>Parte.</i> )
DON MAGNIFICO ( <i>andando nella camera dove è entrata Cenerentola</i> ) Monti in carrozza, e vengo.	DON MAGNÍFICO ( <i>yendo a la habitación donde ha entrado Cenicienta</i> ) Suba a la carroza, ya voy.
RAMIRO (E pur colei Vo' riveder.)	RAMIRO (También a ésa quiero volver a ver.)
DON MAGNIFICO ( <i>di dentro, in collera</i> ) Ma lasciami.	DON MAGNÍFICO ( <i>desde dentro, encolerizado</i> ) Déjame.
RAMIRO (La sgrida?)	RAMIRO (¿Le grita?)
CENERENTOLA Sentite.	CENICIENTA Escuche.
DON MAGNIFICO ( <i>esce con cappello e bastone trattenuto con ingenuità da Cenerentola</i> ) Il tempo vola.	DON MAGNÍFICO ( <i>sale con sombrero y bastón retenido con ingenuidad por Cenicienta</i> ) El tiempo vuela.
RAMIRO (Che vorrà?)	RAMIRO (¿Qué querrá?)
DON MAGNIFICO Vuoi lasciarmi?	DON MAGNÍFICO ¿Quieres dejarme?
CENERENTOLA Una parola. Signore, una parola: In casa di quel Principe Un'ora, un'ora sola Portatemi a ballar.	CENICIENTA Una palabra. Señor, una palabra: A casa de ese príncipe una hora, una hora sólo lléveme a bailar.
DON MAGNIFICO Ih! Ih! La bella Venere! Vezzosa! Pomposetta! Sguaiata! Covacenerè! Lasciami, deggio andar.	DON MAGNÍFICO ¡Ji, ji! ¡La hermosa Venus! ¡Zalamera! ¡Pomposilla! ¡Chabacana! ¡Falsa! Déjame, he de irme.
DANDINI ( <i>tornando indietro, ed osservando Ramiro immobile</i> ) Cos'è? qui fa la statua?	DANDINI ( <i>volviendo atrás y observando a Ramiro inmóvil</i> ) ¿Qué pasa? ¿Aquí se hace la estatua?
( <i>Sottovoce fra loro in tempo del solo di Don Magnifico.</i> )	( <i>En voz baja entre ellos al tiempo del solo de don Magnífico.</i> )
RAMIRO Silenzio, ed osserviamo.	RAMIRO Silencio y observemos.
DANDINI Ma andiamo, o non andiamo!	DANDINI ¡Pero vamos o no vamos!
RAMIRO Mi sento lacerar.	RAMIRO Siento que me desgarran.
CENERENTOLA Ma una mezz'ora... un quarto.	CENICIENTA Pues media hora... un cuarto.
DON MAGNIFICO ( <i>alzando minaccioso il bastone</i> ) Ma lasciami o ti stritolo.	DON MAGNÍFICO ( <i>alzando amenazador el bastón</i> ) Déjame o te machaco.
RAMIRO E DANDINI ( <i>accorrendo a trattenerlo</i> ) Fermate.	RAMIRO Y DANDINI ( <i>acudiendo a retenerlo</i> ) Deténgase.
DON MAGNIFICO ( <i>sorpreso, curvandosi rispettoso</i> )	DON MAGNÍFICO ( <i>sorprendido, inclinándose respetuoso</i> )

a Dandini)  
Serenissima!  
(ora a Dandini ora a Cenerentola)  
Ma vattene. ~ Altezzissima!  
Servaccia ignorantissima!

RAMIRO E DANDINI  
Serva?

CENERENTOLA  
Cioè...

DON MAGNIFICO  
(mettendole una mano sulla bocca e  
interrompendola)  
Vilissima  
D'un'estrazaion bassissima,  
Vuol far la sufficiente,  
La cara, l'avvenente,  
E non è buona a niente.  
(minacciando e trascinando)  
Va' in camera, va' in camera  
La polvere a spazzar.

RAMIRO  
(con sdegno represso)  
(Or ora la mia collera  
Non posso più frenar.)

DANDINI  
(opponendosi con autorità)  
Ma caro Don Magnifico  
Via, non la strapazzar.

CENERENTOLA  
(con tuono d'ingenuità)  
Ah! sempre fra la cenere  
Sempre dovrò restar?  
Signori, persuadetelo;  
Portatemi a ballar.

(Nel momento che Don Magnifico staccasi  
da Cenerentola ed è tratto via da Dandini,  
entra Alidoro con taccuino aperto.)

ALIDORO  
Qui nel mio codice  
Delle zitelle  
Con Don Magnifico  
Stan tre sorelle.  
(a Don Magnifico con autorità)  
Or che va il Principe  
La sposa a scegliere,  
La terza figlia  
Io vi domando.

DON MAGNIFICO  
(confuso ed alterato)  
Che terza figlia  
Mi va figliando?

ALIDORO  
Terza sorella...

DON MAGNIFICO  
(atterrito)  
Ella... morì...

ALIDORO  
Eppur nel codice  
Non v'è così.

CENERENTOLA  
(Ah! di me parlano.)  
(ponendosi in mezzo con ingenuità)  
No, non morì.

DON MAGNIFICO  
Sta' zitta lì.

ALIDORO  
Guardate qui!

DON MAGNIFICO  
(balzando Cenerentola in un cantone)  
Se tu respiri,  
Ti scanno qui.

RAMIRO, DANDINI E ALIDORO  
Dunque morì?

ante Dandini)  
¡Serenísima!  
(ora a Dandini ora a Cenicienta)  
Vete. ¡Altecísima!  
¡Criaducha ignorantísima!

RAMIRO Y DANDINI  
¿Criada?

CENICIENTA  
Más bien...

DON MAGNÍFICO  
(poniéndole la mano en la boca e  
interrumpiéndola)  
Vilísima,  
de una extracción bajísima,  
quiere hacerse la presumida,  
la encantadora, la atractiva,  
y no sirve para nada.  
(amenazando y arrastrando)  
Vete a la habitación, vete a la habitación  
a barrer el polvo.

RAMIRO  
(con desdén contenido)  
(Ahora mismo mi cólera  
no puedo contener más.)

DANDINI  
(oponiéndose con autoridad)  
Pero querido don Magnifico,  
vamos, no la maltrate.

CENICIENTA  
(con tono de ingenuidad)  
¡Ah! ¿Entre las cenizas, siempre,  
siempre, deberé quedarme?  
Señores, convénzanle;  
Llévenme a ballar.

(En el momento en que don Magnífico se  
aparta de Cenicienta y es llevado fuera por  
Dandini, entra Alidoro con un libro abierto)

ALIDORO  
Aquí en mi código  
de las mozas  
en casa de don Magnifico  
constan tres hermanas.  
(a don Magnífico con autoridad)  
Ahora que el príncipe  
va a elegir a la novia,  
la tercera hija  
le reclamo.

DON MAGNÍFICO  
(confuso y alterado)  
¿Qué tercera hija  
me está ahijando?

ALIDORO  
Tercera hermana...

DON MAGNÍFICO  
(aterrado)  
Ella... murió...

ALIDORO  
Sin embargo, en el código  
no dice eso.

CENICIENTA  
(¡Ah! Hablan de mí.)  
(poniéndose en medio con ingenuidad)  
No, no murió.

DON MAGNÍFICO  
Estáte ahí callada.

ALIDORO  
¡Mire aquí!

DON MAGNÍFICO  
(empujando a Cenicienta a un rincón)  
Si respiras,  
te degüello aquí mismo.

RAMIRO, DANDINI Y ALIDORO  
¿Entonces murió?

DON MAGNIFICO  
*(sempre tremante)*  
Altezza, morì.

*(Momento di silenzio.)*

TUTTI  
*(guardandosi scambievolmente)*  
Nel volto estatico  
Di questo e quello  
Si legge il vortice  
Del lor cervello,  
Che ondeggia e dubita  
E incerto sta.

DON MAGNIFICO  
*(fra' denti, trascinando Cenerentola)*  
Se tu più mormori  
Solo una sillaba  
Un cimiterio  
Qui si farà.

CENERENTOLA  
*(con passione)*  
Deh soccorretemi,  
Deh non lasciatemi,  
Ah! di me, misera  
Che mai sarà?

RAMIRO  
Via consolatevi.  
*(strappandola da Don Magnifico)*  
Signor lasciatela.  
(Già la mia furia  
Crescendo va.)

ALIDORO  
*(frapponendosi)*  
Via meno strepito:  
Fate silenzio.  
O qualche scandalo  
Qui nascerà.

DANDINI  
Io sono un Principe,  
O sono un cavolo?  
Vi mando al diavolo:  
Venite qua.

*(Lo strappa da Don Magnifico, e lo conduce via. Tutti seguono Dandini. Cenerentola corre in camera.)*

### Scena Settima

Dopo qualche momento di silenzio entra Alidoro, in abito da pellegrino, con gli abiti da filosofo sotto; indi Cenerentola.

ALIDORO  
Sì, tutto cangerà. Quel folle orgoglio  
Poca polve sarà, gioco del vento;  
E al tenero lamento  
Succederà il sorriso.  
*(chiama verso la camera di Cenerentola)*  
Figlia... Figlia...

CENERENTOLA  
*(esce e rimane sorpresa)*  
Figlia voi mi chiamate?  
Oh questa è bella!  
Il padrigno Barone  
Non vuole essermi padre; e voi...  
Peraltro  
Guardando i stracci vostri e i stracci miei,  
Degna d'un padre tal figlia sarei.

ALIDORO  
Taci, figlia, e vien meco.

CENERENTOLA  
Teco, e dove?

ALIDORO  
Del Principe al festino.

CENERENTOLA  
Ma dimmi, pellegrino:  
Perché t'ho data poca colazione,  
Tu mi vieni a burlar? Va' via... va' via!  
Voglio serrar la porta...  
Possono entrar de' ladri,

DON MAGNÍFICO  
*(siempre tembloroso)*  
Alteza, murió.

*(Momento de silencio.)*

TODOS  
*(mirándose recíprocamente)*  
En el rostro extático  
de éste y de ése  
se lee el remolino  
de su cerebro,  
que ondea y duda  
e inseguro se muestra.

DON MAGNÍFICO  
*(entre dientes, arrastrando a Cenicienta)*  
Si murmuras  
sólo una sílaba más  
un cementerio  
aquí se hará.

CENICIENTA  
*(con pasión)*  
Ah, socorredme,  
ah, no me dejéis,  
ah, misera, ¿qué  
será de mí?

RAMIRO  
Vamos, consuélase.  
*(arrancándola de manos de don Magnifico)*  
Señor, déjela.  
(Mi furia ya  
va creciendo.)

ALIDORO  
*(interponiéndose)*  
Vamos, menos alboroto:  
guardad silencio.  
O algún escándalo  
se montará aquí.

DANDINI  
¿Soy yo un príncipe  
o soy un bobo?  
Le mando al diablo:  
venga aquí.

*(Lo aparta de don Magnifico y lo lleva fuera. Todos siguen a Dandini. Cenicienta corre a su habitación.)*

### Escena Séptima

Tras un momento de silencio entra Alidoro, con ropas de peregrino, con sus ropas de filósofo debajo; luego Cenicienta.

ALIDORO  
Sí, todo cambiará. Ese loco orgullo  
será un poco de polvo, juguete del viento;  
y al tierno lamento  
sucederá la sonrisa.  
*(llama hacia la habitación de Cenicienta)*  
Hija... Hija...

CENICIENTA  
*(sale y se queda sorprendida)*  
¿Hija me llama usted?  
¡Oh ésta sí que es buena!  
Mi padrastro barón  
no quiere ser mi padre; y usted...  
Por otra parte,  
viendo sus andrajos y mis andrajos,  
digna hija sería yo de tal padre.

ALIDORO  
Calla, hija y ven conmigo.

CENICIENTA  
Contigo, ¿adónde?

ALIDORO  
Al banquete del príncipe.

CENICIENTA  
Pero dime, peregrino:  
porque te he dado un poco de colación,  
¿vienes a burlarte de mí? ¡Vete... vete!  
Quiero cerrar la puerta...  
Pueden entrar ladrones,

e allora... e allora...  
Starei fresca davvero.

ALIDORO  
No! Sublima il pensiero!  
Tutto cangiò per te!  
Calpesterai men che fango i tesori,  
Rapirai tutti i cuori.  
Vien meco e non temer:  
per te dall'Alto  
M'ispira un Nume  
a cui non crolla il trono.  
E se dubiti ancor, mira chi sono!  
(*Nel momento che si volge, Alidoro getta il manto.*)  
Là del ciel nell'arcano profondo,  
Del poter sull'altissimo Trono  
Veglia un Nume, signore del mondo,  
Al cui piè basso mormora il tuono.  
Tutto sa, tutto vede, e non lascia  
Nell'ambascia perir la bontà.  
Fra la cenere, il pianto, l'affanno,  
Ei ti vede, o fanciulla innocente,  
E cangiando il tuo stato tiranno,  
Fra l'orror vibra  
un lampo innocente.  
Non temer, si è cambiata la scena:  
La tua pena cangiando già va.  
(*S'ode avvicinarsi una carrozza.*)  
Un crescente mormorio  
Non ti sembra d'ascoltar?...  
Ah sta' lieta: è il cocchio mio  
Su cui voli a trionfar.  
Tu mi guardi, ti confondi...  
Ehi ragazza, non rispondi?!  
Sconcertata è la tua testa  
E rimbalza qua e là,  
Come nave in gran tempesta  
Che di sotto in su sen va.  
Ma già il nembro è terminato,  
Scintillò serenità.  
Il destino s'è cangiato,  
L'innocenza brillerà.

(*Aprono la porta; vedesi una carrozza.  
Cenerentola vi monta, Alidoro chiude la porta e sentesi la partenza della carrozza.*)

Gabinetto nel palazzo di Don Ramiro.

#### Scena Ottava

Dandini entrando con Clorinda e Tisbe sotto il braccio; Don Magnifico e Don Ramiro.

DANDINI  
Ma bravo, bravo, bravo!  
Caro il mio Don Magnifico! Di vigne,  
Di vendemmie e di vino  
M'avete fatto una disertazione,  
Lodo il vostro talento,  
(*a Don Ramiro*)  
Si vede che ha studiato.  
(*a Don Magnifico*)  
Si porti sul momento  
Dove sta il nostro vino conservato  
E se sta saldo e intrepido  
Al trigésimo assaggio  
Lo promovo all'onor di cantiniero.  
Io distinguo i talenti e premio il saggio.

DON MAGNIFICO  
Prence! L'Altezza Vostra  
È un pozzo di bontà.  
Più se ne cava,  
Più ne resta a cavar.  
(*piano alle figlie*)  
(Figlie! Vedete?)  
Non regge al vostro merito;  
N'è la mia promozione indizio certo.)  
(*forte*)  
Clorinduccia, Tisbina,  
Tenete allegro il Re. Vado in cantina.

(*Parte*)

RAMIRO  
(*piano a Dandini*)  
(Esamina, disvela, e fedelmente  
Tutto mi narrerai.

y entonces, y entonces...  
estaría apañada de verdad.

ALIDORO  
¡No! ¡Sublima el pensamiento!  
¡Todo cambió para ti!  
Pisarás tesoros menos que fango para ti,  
robarás todos los corazones.  
Ven conmigo y no temas:  
para ti, desde lo alto,  
me inspira un numen  
cuyo trono no se desploma.  
¡Y si todavía dudas, mira quién soy!  
(*En el momento en que se vuelve, Alidoro se quita el manto.*)  
Allá, en el arcano profundo del cielo,  
sobre el altísimo trono del poder  
vela un dios, señor del mundo,  
a cuyos pies murmura suave el trueno.  
Todo sabe, todo ve y no deja  
a la bondad perecer en la angustia.  
Entre las cenizas, el llanto, el ansia,  
él te ve, oh muchacha inocente,  
y cambiando tu estado tirano,  
entre el horror lanza  
un relámpago inofensivo.  
No temas, se ha cambiado la escena:  
tu pena ya está cambiando.  
(*Se oye acercarse una carroza.*)  
¿No te parece oír  
un creciente murmullo?...  
Ah, alégrate: es mi coche  
sobre el que vuelas a triunfar.  
Me miras, te confundes...  
Ah, muchacha, ¿no respondes?  
Tu cabeza está desconcertada  
y rebota aquí y allá,  
como nave en una gran tempestad  
que va hundiéndose en su seno.  
Pero la lluvia ya ha terminado,  
resplandeció la serenidad.  
El destino se ha cambiado,  
la inocencia brillará.

(*Abren las puertas; se ve una carroza.  
Cenerentola sube a ella, Alidoro cierra la puerta y se oye la partida de la carroza.*)

Gabinete en el palacio de don Ramiro.

#### Escena Octava

Dandini entrando con Clorinda y Tisbe del brazo; don Magnifico y don Ramiro.

DANDINI  
¡Bravo, bravo, bravo!  
¡Mi querido don Magnífico! De viñas,  
de vendimias y de vino  
me ha hecho usted toda una disertación,  
alabo su talento,  
(*a don Ramiro*)  
Se ve que ha estudiado.  
(*a don Magnífico*)  
Vaya de inmediato  
donde se guarda nuestro vino  
y si está firme y decidido  
al trigésimo trago  
lo promuevo al honor de bodeguero.  
Yo distingo los talentos y premio al sabio.

DON MAGNIFICO  
¡Príncipe! Vuestra Alteza  
es un pozo de bondad.  
Cuanto más se saca,  
más queda por sacar.  
(*en voz baja a sus hijas*)  
(¡Hijas! ¿Veis?)  
No se resiste a vuestro mérito;  
mi promoción es un indicio seguro.)  
(*fuerte*)  
Clorinducha, Tisbina,  
mantened contento al rey. Voy a la bodega.

(*Parte*)

RAMIRO  
(*en voz baja a Dandini*)  
(Examina, desvela y fielmente  
me contarás todo.

Anch'io fra poco  
Il cor ne tenterò. Del volto i vezzi  
Svaniscono con l'età.  
Ma il core...)

DANDINI  
(Il core  
Credo che sia un melon tagliato a fette,  
Un timballo l'ingegno,  
E il cervello una casa spigionata.)  
(*forte, come seguendo il discorso fatto sottovoce*)  
Il mio volere ha forza d'un editto.  
Eseguitelo trotando il cenno mio.  
Udiste?

RAMIRO  
Udii.

DANDINI  
Fido vassallo, addio.

(*Don Ramiro parte.*)

### Scena Nona

Dandini, Clorinda e Tisbe.

DANDINI  
(*alle donne*)  
Ora sono da voi. Scommetterei  
Che siete fatte al torno,  
E che il guercetto amore  
È stato il tornitore.

CLORINDA  
(*tirando a sé Dandini*)  
Con permesso:  
La maggiore son io, onde la prego  
Darmi la preferenza.

TISBE  
(*tirando a sé Dandini*)  
Con sua buona licenza  
La minore son io.  
Invecchierò più tardi.

CLORINDA  
Scusi. Quella è fanciulla.  
Proprio non sa nulla.

TISBE  
Permetta. Quella è un'acqua senza sale,  
Non fa né ben né male.

CLORINDA  
Di grazia. I dritti miei  
La prego bilanciar.

TISBE  
Perdoni. Veda,  
Io non tengo rossetto.

CLORINDA  
Ascolti. Quel suo bianco è di bianchetto.

TISBE  
Senta...

CLORINDA  
Mi favorisca...

DANDINI  
(*sbarazzandosi con un poco di collera*)  
Anime belle!  
Mi volete spaccar? Non dubitate.  
(*a Clorinda*)  
Ho due occhi reali  
E non adopro occhiali.  
(*a Tisbe*)  
Fidati pur di me, mio caro oggetto.  
(*a Clorinda*)  
Per te sola mi batte  
il core in petto.

(*Parte.*)

TISBE  
(*ironicamente fra loro*)  
M'inchino a Vostra Altezza.

Yo también, dentro de poco,  
tentaré su corazón. Los encantos del rostro  
desaparecen con la edad.  
Pero el corazón...)

DANDINI  
(El corazón  
creo que es un melón cortado en tajadas,  
el ingenio una empanada,  
y el cerebro una casa desalquilada.)  
(*fuerte, como siguiendo el discurso hecho en voz baja*)  
Mi voluntad tiene la fuerza de un edicto.  
Ejecuta trotando mi orden.  
¿Oíste?

RAMIRO  
Oí.

DANDINI  
Adiós, fiel vasallo.

(*Don Ramiro parte.*)

### Escena Novena

Dandini, Clorinda y Tisbe.

DANDINI  
(*a las mujeres*)  
Ahora estoy con vosotras. Apostaría  
a que habéis sido hechas en un torno,  
y que el cegato Amor  
fue el tornero.

CLORINDA  
(*atrayendo hacia sí a Dandini*)  
Con permiso:  
yo soy la mayor, así que ruego  
que me dé la preferencia.

TISBE  
(*atrayendo hacia sí a Dandini*)  
Con su buena licencia,  
yo soy la menor.  
Envejeceré más tarde.

CLORINDA  
Disculpe. Ésa es una muchacha.  
Justo por eso no sabe nada de nada.

TISBE  
Permita. Ésa es una agua sin sales,  
no hace ni bien ni mal.

CLORINDA  
Por favor. Mis derechos  
le ruego que ruego que sopesen.

TISBE  
Perdone. Vea,  
yo no tengo colorete.

CLORINDA  
Escuche. Ese blanco suyo es maquillaje.

TISBE  
Oiga...

CLORINDA  
Haga el favor...

DANDINI  
(*desembarazándose con un poco de cólera*)  
¡Almas bellas!  
¿Queréis romperme en dos? No lo dudéis.  
(*a Clorinda*)  
Tengo dos ojos reales  
y no utilizo anteojos.  
(*a Tisbe*)  
Confía también en mí, mi querida persona.  
(*a Clorinda*)  
Sólo por ti me palpita  
el corazón en el pecho.

(*Parte.*)

TISBE  
(*irónicamente entre ellas*)  
Me inclino ante Vuestra Alteza.

CLORINDA  
Anzi all'Altezza Vostra.

TISBE  
Verrò a portarle qualche memoriale.

CLORINDA  
*Lectum.*

TISBE  
Ce la vedremo.

CLORINDA  
Forse sì, forse no.

TISBE  
Poter del mondo!

CLORINDA  
Le faccio riverenza!

TISBE  
Oh! mi sprofondo!

*(Partono da parti opposte.)*

Padiglione nel palazzo del Principe Don Ramiro.

#### Scena Decima

Don Magnifico a cui i cavalieri pongono un mantello color ponsò con ricami in argento di grappoli d'uva, e gli saltano intorno battendo i piedi in tempo di musica. Tavolini con recapito da scrivere.

CORO  
Conciossiacosaché  
Trenta botti già gustò,  
E bevuto ha già per tre  
E finor non barcollò,  
È piaciuto a Sua Maestà  
Nominarlo cantinier,  
Intendente del bicchier  
Con estesa autorità.  
Presidente al vendemmiar.  
Direttor dell'evòè;  
Onde tutti intorno a te  
S'affolliamo qui a saltar.

DON MAGNIFICO  
Intendente? Direttor?  
Presidente? Cantinier?  
Grazie, grazie; che piacer!  
Che girandola ho nel cor!  
Si venga a scrivere  
Quel che dettiamo.  
*(pongonsi intorno ai tavolini, e scrivono)*  
Sei mila copie  
Poi ne vogliamo.

CORO  
Già pronti a scrivere  
Tutti siam qui.

DON MAGNIFICO  
Noi Don Magnifico...  
*(osservando come scrivono)*  
Questo in maiuscole.  
Bestie! Maiuscole.  
Bravi! così.  
Noi Don Magnifico  
Duca e Barone  
Dell'antichissimo  
Montefiascone,  
Grand'intendente,  
Gran presidente,  
Con gli altri titoli  
Con venti *et cetera*,  
In splentitudine  
Autorità,  
Riceva l'ordine  
Chi leggerà.  
Di più non mescere  
Per anni quindici  
Nel vino amabile  
D'acqua una gocciola,  
*Alias capiatur*  
*Et stranguletur*

CLORINDA  
Mejor ante Vuestra Alteza.

TISBE  
Iré a llevarle algún memorial.

CLORINDA  
*Lectio.*

TISBE  
Nos las veremos.

CLORINDA  
Quizás sí, quizá no.

TISBE  
¡Poder del mundo!

CLORINDA  
¡Le hago una reverencia!

TISBE  
¡Oh! ¡Me hundo!

*(Parten por lados opuestos.)*

Pabellón en el palacio del príncipe don Ramiro.

#### Escena Décima

Don Magnífico, a quien los caballeros ponen una capa color escarlata con bordados de plata de racimos de uva, y saltan a su alrededor batiendo los pies al compás de la música. Escritorios con recado para escribir.

CORO  
Pues que  
treinta tragos ya gustó,  
y ha bebido ya por tres  
y hasta ahora no se tambaleó,  
ha complacido a Su Majestad  
nombrarlo bodeguero,  
intendente de las copas  
con amplia autoridad.  
Presidente del vendimiar,  
director del evòè;  
para que todos en torno a ti  
nos agolpemos aquí para bailar.

DON MAGNÍFICO  
¿Intendente? ¿Director?  
¿Presidente? ¿Bodeguero?  
¡Gracias, gracias, qué placer!  
¡Qué girándula tengo en el corazón!  
Que vengan a escribir  
lo que dictamos.  
*(se sientan a los escritorios y escriben)*  
Seis mil copias  
querremos luego.

CORO  
Preparados para escribir  
estamos todos aquí ya.

DON MAGNÍFICO  
Nos don Magnífico...  
*(observando cómo escriben)*  
Esto en mayúsculas.  
¡Bestias! Mayúsculas.  
¡Muy bien! Así.  
Nos don Magnífico  
duque y barón  
del antiquísimo  
Montefiascone,  
gran intendente,  
gran presidente,  
con los demás títulos  
con veinte *et cetera*,  
en plenipotencia de  
autoridad,  
reciba la orden  
quien lo lea.  
No mezclar más  
en quince años  
con el vino grato  
ni una gota de agua,  
*de otro modo, aprehendido*  
*y estrangulado*

Perché *et cetera*  
Laonde *et cetera*  
Nell'anno *et cetera*,  
Barone *et cetera*.

CORO  
Barone *et cetera*,  
È fatto già.

DON MAGNIFICO  
Ora affiggetelo  
Per la città.

CORO  
Il pranzo in ordine  
Andiamo a mettere.  
Vino a diluvio  
Si beberà.

DON MAGNIFICO  
Premio bellissimo  
Di piastre sedici  
A chi più Malaga  
Si beberà.

(Partono con Don Magnifico.)

#### Scena Undicesima

Dandini e Don Ramiro correndo sul davanti  
del palco, osservando per ogni parte.

RAMIRO  
(sotto voce)  
Zitto, zitto; piano piano;  
Senza strepito e rumore:  
Delle due qual è l'umore?  
Esattezza, e verità.

DANDINI  
Sotto voce, a mezzo tuono,  
In estrema confidenza:  
Sono un misto d'insolenza,  
Di capriccio e vanità.

RAMIRO  
E Alidoro mi diceva  
Che una figlia del Barone...

DANDINI  
Ah! il maestro ha un gran testone,  
Oca eguale non si dà.  
(Son due vere banderuole...  
Ma convien dissimular.)

RAMIRO  
(Se le sposi pur chi vuole...  
Seguitiamo a recitar.)

#### Scena Dodicesima

Clorinda, accorrendo da una parte, e Tisbe  
dall'altra.

CLORINDA  
(di dentro)  
Principino, dove siete?

TISBE  
Principino, dove state?

CLORINDA E TISBE  
Ah! perché mi abbandonate?  
Mi farete disperar.

CLORINDA  
Io vi voglio.

TISBE  
Vi vogl'io.  
DANDINI  
Ma non diamo in bagattelle!  
Maritarmi a due sorelle  
Tutte insieme non si può.  
Una sposa...

CLORINDA E TISBE  
(con interesse di smania)  
È l'altra?

DANDINI  
È l'altra...  
(accennando Ramiro)

porque *et cetera*  
en el lugar *et cetera*  
en el año *et cetera*,  
barón *et cetera*.

CORO  
Barón *et cetera*,  
ya está hecho.

DON MAGNIFICO  
Ahora fijadlo  
por la ciudad.

CORO  
El almuerzo vayamos  
a poner en orden.  
Vino como un diluvio  
se beberá.

DON MAGNIFICO  
Premio hermosísimo  
de dieciséis piastras  
a quien más Málaga  
beba.

(Parten con don Magnifico.)

#### Escena Undécima

Dandini y don Ramiro corriendo al frente  
del estrado, mirando por todas partes.

RAMIRO  
(en voz baja)  
En silencio; en voz baja;  
sin alboroto y sin ruido:  
De las dos ¿cuál es su carácter?  
Exactitud y verdad.

DANDINI  
En voz baja, a media voz,  
en extrema confianza:  
son una mezcla de insolencia,  
de capricho y de vanidad.

RAMIRO  
Y Alidoro me decía  
que una hija del barón...

DANDINI  
¡Ah! El maestro tiene un gran cabezón,  
ganso igual no hay.  
(Son dos verdaderas veletas...  
pero conviene disimular.)

RAMIRO  
(Que se case con ellas quien quiera...  
Sigamos actuando.)

#### Escena Duodécima

Clorinda, acudiendo por un lado, y Tisbe  
por el otro.

CLORINDA  
(desde dentro)  
Principito, ¿dónde está?

TISBE  
Principito, ¿dónde se halla?

CLORINDA Y TISBE  
¡Ah! ¿Por qué me abandona?  
Hará que me desespere.

CLORINDA  
Le quiero.

TISBE  
Le quiero.  
DANDINI  
¡Pero no nos andemos con bagatelas!  
Casarme con dos hermanas,  
las dos a la vez, no se puede.  
Una será mi esposa...

CLORINDA Y TISBE  
(con interés ansioso)  
¿Y la otra?

DANDINI  
Y la otra...  
(señalando a Ramiro)

All'amico la darò.

CLORINDA E TISBE  
No no no no no,  
Un scudiero! oibò oibò!

RAMIRO  
*(ponendosi loro in mezzo con dolcezza)*  
Sarò docile, amoroso,  
Tenerissimo di cuore.

CLORINDA E TISBE  
*(guardandolo con disprezzo)*  
Un scudiero! No signore.  
Un scudiero! questo no.

CLORINDA  
Con un'anima plebèa!

TISBE  
Con un'aria dozzinale!

CLORINDA E TISBE  
*(con affettazione)*  
Mi fa male, mi fa male  
Solamente a immaginar.

RAMIRO E DANDINI  
*(fra loro ridono)*  
La scenetta è originale:  
Veramente da contar.

#### Scena Tredicesima

Coro di Cavalieri dentro le scene, indi Alidoro.

CORO  
Venga, inoltri, avanzi il piè.  
Anticamera non v'è.

RAMIRO E DANDINI  
Sapientissimo Alidoro,  
Questo strepito cos'è?

ALIDORO  
Dama incognita qui vien,  
Sopra il volto un velo tien.

CLORINDA E TISBE  
Una dama!

ALIDORO  
Signor sì.

CLORINDA, TISBE, RAMIRO E DANDINI  
Ma chi è?

ALIDORO  
No! palesò.

CLORINDA E TISBE  
Sarà bella?

ALIDORO  
Sì e no.

RAMIRO E DANDINI  
Chi sarà?

ALIDORO  
Ma non si sa.

CLORINDA  
Non parlò?

ALIDORO  
Signora no.

TISBE  
E qui vien?

ALIDORO  
Chi sa perché?

TUTTI  
Chi sarà? chi è? perché?  
Non si sa. Si vedrà.

*(Momento di silenzio.)*

CLORINDA E TISBE

Se la entregaré a mi amigo.

CLORINDA Y TISBE  
No, no, no, no, no,  
¡un escudero! ¡Caramba, caramba!

RAMIRO  
*(poniéndose en medio de ellas con dulzura)*  
Seré dócil, amoroso,  
ternísimo de corazón.

CLORINDA Y TISBE  
*(mirándolo con desprecio)*  
¡Un escudero! No, señor.  
¡Un escudero! Eso no.

CLORINDA  
¡Con un alma plebeya!

TISBE  
¡Con un aspecto grosero!

CLORINDA Y TISBE  
*(con afectación)*  
Me pone mala, me pone mala  
solamente imaginarlo.

RAMIRO Y DANDINI  
*(entre ellos, ríen)*  
La escenita es original:  
verdaderamente para contar.

#### Escena Décimo-tercera

Coro de Caballeros entre bastidores, luego Alidoro.

CORO  
Venga, adelante, mueve los pies.  
No hay antecámara.

RAMIRO Y DANDINI  
Sapientísimo Alidoro,  
¿qué es este alboroto?

ALIDORO  
Una dama desconocida viene aquí,  
le cubre el rostro un velo.

CLORINDA Y TISBE  
¡Una dama!

ALIDORO  
Sí, señor.

CLORINDA, TISBE, RAMIRO Y DANDINI  
Pero ¿quién es?

ALIDORO  
No lo reveló.

CLORINDA Y TISBE  
¿Será hermosa?

ALIDORO  
Sí y no.

RAMIRO Y DANDINI  
¿Quién será?

ALIDORO  
Pues no se sabe.

CLORINDA  
¿No lo dijo?

ALIDORO  
No, señora.

TISBE  
¿Y viene aquí?

ALIDORO  
¿Quién sabe por qué?

TODOS  
¿Quién será? ¿Quién es? ¿Por qué?  
No se sabe. Ya se verá.

*(Momento de silencio.)*

CLORINDA Y TISBE



(Gelosia già già mi lacera,  
Già il cervel più in me non è.)

ALIDORO  
(Gelosia già già le rosica,  
Più il cervello in lor non è.)

RAMIRO  
(Un ignoto arcano palpito  
Ora m'agita, perché?)

DANDINI  
(Diventato son di zucchero:  
Quante mosche intorno a me.)

*(Dandini fa cenno ad Alidoro d'introdurre la dama.)*

#### Scena Quattordicesima

Cavalieri che precedono, e schierano in doppia fila per ricevere Cenerentola, che in abito ricco ed elegante, avvanza velata.

CORO  
Ah! se velata ancor  
Dal seno il cor ci ha tolto,  
Se svelerai quel volto  
Che sarà?

CENERENTOLA  
Sprezzo quel don che versa  
Fortuna capricciosa;  
M'offra, chi mi vuol sposa,  
Rispetto, amor, bontà.

RAMIRO  
(Di quella voce il suono  
Ignoto al cor non scende;  
Perché la speme accende,  
Di me maggior mi fa.)

DANDINI  
Begli occhi, che dal velo  
Vibrate un raggio acuto,  
Svelatevi un minuto  
Almen per civiltà.

CLORINDA E TISBE  
(Vedremo il gran miracolo  
Di questa rarità.)

*(Cenerentola svelasi. Momento di sorpresa, di riconoscimento, d'incertezza.)*

TUTTI  
*(eccetto Cenerentola)*  
Ah!

*(Ciascuno da sé guardando Cenerentola, e Cenerentola soggliardando Ramiro.)*

CLORINDA, TISBE E DANDINI  
(Parlar ~ pensar ~ vorrei,  
Parlar ~ pensar ~ non so.  
Questo è un inganno, o dei!  
Quel volto m'atterrò.)

CENERENTOLA E RAMIRO  
(Parlar ~ pensar ~ vorrei,  
Parlar ~ pensar ~ non so.  
Questo è un incanto, o dei!  
Quel volto m'atterrò.)

ALIDORO  
(Parlar ~ pensar ~ vorrebbe,  
Parlar ~ pensar ~ non può.  
Amar già la dovrebbe,  
Il colpo non sbagliò.)

#### Scena Ultima

Don Magnifico accorrendo, e detti.  
DON MAGNIFICO  
Signor, Altezza, è in tavola  
Che... co... chi... sì... che bestia!  
Quando si dice i simili!  
Non sembra Cenerentola?

CLORINDA E TISBE  
Pareva ancora a noi,  
Ma a riguardarla poi...

(Los celos ya me desgarran,  
ya me falta la cordura.)

ALIDORO  
(Los celos ya las roen,  
la cordura les falta.)

RAMIRO  
(Un desconocido y misterioso arrebató  
me agita ahora, ¿por qué?)

DANDINI  
(Me he convertido en azúcar:  
cuántas moscas en torno a mí.)

*(Dandini hace un gesto a Alidoro para que haga pasar a la dama.)*

#### Escena Décimo-cuarta

Caballeros que preceden y forman en doble fila para recibir a Cenicienta, que con ropas lujosas y elegantes, avanza velada.

CORO  
¡Ah! Si estando velada  
nos ha robado el corazón del pecho,  
si descubriera ese rostro  
¿qué pasaría?

CENICIENTA  
Desprecio esos dones que derrama  
la fortuna caprichosa.  
Quien me quiera por esposa, que me  
ofrezca respeto, amor, bondad.

RAMIRO  
(El sonido de esa voz  
no les es desconocida a mi corazón.  
Ya que la esperanza me anima,  
me hace mayor que yo mismo.)

DANDINI  
Bellos ojos que desde el velo  
arrojáis un rayo agudo,  
desvelaos un minuto  
al menos por cortesía.

CLORINDA Y TISBE  
(Veremos el gran milagro  
de esta rareza.)

*(Cenicienta se desvela. Momento de sorpresa, de reconocimiento, de incertidumbre.)*

TODOS  
*(excepto Cenicienta)*  
¡Ah!

*(Cada uno para sí, mirando a Cenicienta, y Cenicienta mirando de reojo a Ramiro.)*

CLORINDA, TISBE Y DANDINI  
(Quisiera hablar, pensar,  
pero no puedo hablar, pensar.  
¡Esto es un engaño, oh dioses!  
Ese rostro me rindió.)

CENICIENTA Y RAMIRO  
(Quisiera hablar, pensar  
pero no puedo hablar, pensar.  
¡Esto es un embrujo, oh dioses!  
Ese rostro me rindió.)

ALIDORO  
(Quisiera hablar, pensar,  
pero no puedo hablar, pensar.  
Ya debería amarla,  
el golpe no falló.)

#### Escena Última

Don Magnifico acudiendo y dichos.  
DON MAGNIFICO  
Señor, Alteza, está en la mesa  
que... co... quien... sí... ¡qué bestia!  
¡Cuando se dice iguales!  
¿No parece Cenicienta?

CLORINDA Y TISBE  
También nos pareció a nosotras,  
pero mirándola luego...

La nostra è goffa, e attratta,  
Questa è un po' più ben fatta;  
Ma poi non è una Venere  
Da farci spaventar.

DON MAGNIFICO  
Quella sta nella cenere;  
Ha stracci sol per abiti.

CENERENTOLA  
(Il vecchio guarda e dubita.)

RAMIRO  
(Mi guarda, e par che palpiti.)

DANDINI  
Ma non facciam le statue.  
Patisce l'individuo:  
Andiamo presto a tavola.  
Poi balleremo il *Taice*,  
E quindi la bellissima  
Con me s'ha da sposar.

TUTTI  
(*meno Dandini*)  
Andiamo, andiamo a tavola,  
Si voli a giubilare.

DANDINI  
(Oggi che fo da Principe  
Per quattro vo' mangiar.)

TUTTI  
Mi par d'essere sognando  
Fra giardini e fra boschetti.  
I ruscelli sussurrando,  
Gorgheggiando gli augelletti  
In un mare di delizie  
Fanno l'anima nuotar.  
Ma ho timor che sotto terra  
Piano piano, a poco a poco  
Si sviluppi un certo fuoco;  
E improvviso a tutti ignoto  
Balzi fuori un terremoto,  
Che crollando, strepitando,  
Fracassando, sconquassando,  
Poi mi venga a risvegliar.  
E ho paura che il mio sogno  
Vada in fumo a dileguar.

fine dell'  
atto primo

## ATTO SECONDO

Gabinetto nel palazzo di Don Ramiro.

### Scena Prima

Cavaliere, Don Magnifico, entrando con  
Clorinda e Tisbe sotto il braccio, ed  
osservando i Cavalieri che partono.

CORO  
Ah! Della bella incognita  
L'arrivo inaspettato  
Peggior assai del fulmine  
Per certe ninfe è stato.  
La guardano e taroccano,  
Sorrondono, ma fremono;  
Hanno una lima in core  
Che a consumar le va.  
Guardate! Già regnavano.  
Ci ho gusto. Ah ah ah.

(*Partono deridendole.*)

DON MAGNIFICO  
(*in collera caricata*)  
Mi par che quei birbanti  
Ridessero di noi sotto cappotto.  
Corpo del mosto cotto,  
Fo un cavaliericidio.

TISBE  
Papà, non v'inquietate.

DON MAGNIFICO

la nuestra es torpe y pasmada,  
ésta está un poco mejor hecha;  
aunque no es una Venus  
como para asustarnos.

DON MAGNÍFICO  
Ésa está en las cenizas;  
por ropas sólo tiene harapos.

CENICIENTA  
(El viejo mira y duda.)

RAMIRO  
(Me mira y parece que se agite.)

DANDINI  
Pero no nos hagamos la estatua.  
Padece el individuo:  
vayamos enseguida a la mesa.  
Luego bailaremos el *Taice*,  
y después la hermosísima  
conmigo se desposará.

TODOS  
(*menos Dandini*)  
Vayamos, vayamos a la mesa,  
corramos a saltar de alegría.

DANDINI  
(Hoy que hago de príncipe  
voy a comer por cuatro.)

TODOS  
Me parece estar soñando  
entre jardines y entre bosquillos.  
Los arroyuelos susurrando,  
los pajarillos gorjeando,  
en un mar de delicias  
hacen flotar el alma.  
Pero siento temor de que bajo tierra,  
muy despacio, poco a poco,  
se desarrolle un cierto fuego;  
y de improvviso, para todos desconocido,  
salte fuera un terremoto,  
que sacudiéndose, tronando,  
rompiendo, destrozando,  
luego venga a despertarme.  
Y tengo miedo de que mi sueño  
vaya a disiparse en humo.

fin del  
acto primero

## ACTO SEGUNDO

Gabinete en el palacio de don Ramiro.

### Escena Primera

Caballeros, don Magnífico, entrando con  
Clorinda y Tisbe del brazo y observando a  
los Caballeros que parten.

CORO  
¡Ah! La llegada inesperada  
de la bella desconocida  
ha sido bastante peor  
que el rayo para ciertas ninfas.  
La miran y rezongan,  
sonríen pero tiemblan;  
tienen una lima en el corazón  
que va a consumirlo.  
¡Mirad! Ya reinaban.  
Qué gusto. Ja ja ja.

(*Parten burlándose de él.*)

DON MAGNÍFICO  
(*encolerizado exageradamente*)  
Me parece que esos bribones  
se reían de nosotros a hurtadillas.  
Cuerpo del mosto cocido,  
que cometo un caballericidio.

TISBE  
Papá, no se inquiete.

DON MAGNÍFICO

*(passeggiando)*

Ho nella testa  
Quattro mila pensieri. Ci mancava  
Quella madama anonima.

CLORINDA

E credete  
Che del Principe  
il core ci contrasti?  
Somiglia Cenerentola e vi basti.

DON MAGNIFICO

Somiglia tanto e tanto  
Che son due gocce d'acqua,  
e quando a pranzo  
Faceva un certo verso con la bocca,  
Brontolavo fra me: per bacco, è lei.  
Ma come dagli Ebrei  
Prender l'abito a nolo! aver coraggio  
Di venir fra noi?  
E poi parlar coi linci e squinci?  
e poi  
Starsene con sì gran disinvoltura,  
E non temere una schiaffeggiatura?

TISBE

Già già questa figliastra  
Fino in chi la somiglia è a noi funesta.

DON MAGNIFICO

Ma tu sai che tempesta  
Mi piomberebbe addosso,  
Se scopre alcun come ho dilapidato  
Il patrimonio suo? Per abbigliarvi,  
Al verde l'ho ridotto. È diventato  
Un vero sacco d'ossa.  
Ah se si scopre,  
Avrei trovato il resto del carlino.

CLORINDA

*(con aria di mistero)*  
E paventar potete a noi vicino?

DON MAGNIFICO

Vi son buone speranze?

CLORINDA

Ah! niente niente.

TISBE

Posso dir ch'è certezza.

CLORINDA

Io quasi quasi  
Potrei dar delle cariche.

TISBE

In segreto  
Mi ha detto: anima mia,  
Ha fatto un gran sospiro, è andato via.

CLORINDA

Un sospiro cos'è? quando mi vede,  
Subito ride.

DON MAGNIFICO

*(riflettendo e guardando ora l'una ora l'altra)*  
Ah! dunque  
Qui sospira, e qui ride.

CLORINDA

Dite, papà Barone  
Voi che avete un testone:  
Qual è il vostro pensier? ditelo schietto.

DON MAGNIFICO

Giocato ho un ambo  
e vincerò l'eletto.  
Da voi due non si scappa;  
oh come, oh come,  
Figlie mie benedette,  
Si parlerà di me nelle gazzette!  
Questo è il tempo opportuno  
Per rimettermi in piedi. Lo sapete,  
lo sono indebitato.  
Fino i stivali a tromba ho ipotecato.  
Ma che flusso e riflusso  
Avrò di memoriali! ah questo solo  
È il paterno desio,  
Che facciate il rescritto a modo mio.

*(paseando)*

Tengo en la cabeza  
cuatro mil pensamientos. Sólo nos faltaba  
esa señora anónima.

CLORINDA

¿Y cree  
que vaya a disputarnos  
el corazón del príncipe?  
Se parece a Cenicienta y basta.

DON MAGNÍFICO

Se parece tanto  
que son dos gotas de agua  
y cuando en el almuerzo  
hacía cierta mueca con la boca,  
mascullaba para mí: ¡recontra!, es ella.  
Pero, ¡igual que alquilar la ropa  
de los judíos! ¿Tener el coraje  
de venir entre nosotros?  
¿Y luego hablar con ostentosa afectación?  
¿Y además  
actuar con tan gran desenvoltura,  
y no temer una bofetada?

TISBE

Esta hijastra,  
hasta quien se le parece nos es nefasta.

DON MAGNÍFICO

Pero ¿sabes qué tormenta  
me caería encima,  
si descubre alguien cómo he dilapidado  
su patrimonio? Para vestiros,  
lo he reducido al extremo. Se ha convertido  
en un verdadero saco de huesos.  
Ah, si se descubre,  
me caigo con todo el equipo.

CLORINDA

*(con aire de misterio)*  
¿Y puede usted temer con nosotras cerca?

DON MAGNÍFICO

¿Hay buenas esperanzas?

CLORINDA

¡Ah! nada menos.

TISBE

Puedo decir que es certeza.

CLORINDA

Yo casi casi  
podría estar repartiendo cargos.

TISBE

En secreto  
me ha dicho: alma mía,  
ha dado un gran suspiro, se ha marchado.

CLORINDA

¿Qué es un suspiro? Cuando me ve,  
se ríe de súbito.

DON MAGNÍFICO

*(reflexionando y mirando ora a una ora a otra)*  
¡Ah! entonces  
aquí suspira y aquí ríe.

CLORINDA

Diga, papá barón,  
usted que tiene una cabezota:  
¿qué piensa? Dígalo con franqueza.

DON MAGNÍFICO

He jugado un doble a la lotería  
y ganaré el premio.  
De vosotras dos no se escapa;  
¡Oh cómo, oh cómo,  
benditas hijas mías,  
se hablará de mí en las gacetas!  
Éste es el momento oportuno  
para volver a ponerme en pie. Ya lo sabéis,  
estoy endeudado.  
Hasta las botas de bocina he hipotecado.  
¡Pero qué flujo y reflujo  
tendré de memoriales! Ah, sólo esto  
es el deseo paterno,  
que hagáis el rescritto a mi modo.

C'intenderem fra noi;  
Viscere mie, mi raccomandando a voi.  
Sia qualunque delle figlie,  
Che fra poco andrà sul trono,  
Ah! non lasci in abbandono  
Un magnifico papà.  
Già mi par che questo e quello,  
Conficcandomi a un cantone  
E cavandosi il cappello,  
Incominci: sior Barone;  
Alla figlia sua reale  
Porterebbe un memoriale?  
Prenda, per la cioccolata,  
E una doppia ben coniatata  
Faccia intanto scivolar.  
Io rispondo: eh sì, vedremo.  
Già è di peso? Parleremo.  
Da palazzo può passar.  
Mi rivolto: e vezzosetta,  
Tutta odori e tutta unguenti,  
Mi s'inchina una scuffietta  
Fra sospiri e complimenti:  
Baroncino! Si ricordi  
Quell'affare, e già m'intende;  
Senza argento parla ai sordi.  
La manina alquanto stende,  
Fa una piastra sdrucioliar.  
Io galante: occhietti bei!  
Ah! per voi che non farei!  
Io vi voglio contentar!  
Mi risveglio a mezzo giorno:  
Suono appena il campanello,  
Che mi vedo al letto intorno  
Supplichevole drappello:  
Questo cerca protezione;  
Quello ha torto e vuol ragione;  
Chi vorrebbe un impieguccio;  
Chi una cattedra ed è un ciuccio;  
Chi l'appalto delle spille,  
Chi la pesca dell'anguille;  
Ed intanto in ogni lato  
Sarò zeppo e contornato  
Di memorie e petizioni,  
Di galline, di storioni,  
Di bottiglie, di broccati,  
Di candele e marinati,  
Di ciambelle e pasticcetti,  
Di canditi e di confetti,  
Di piastroni, di dobloni,  
Di vaniglia e di caffè.  
Basta basta, non portate!  
Terminate, ve n'andate?  
Basta, basta, in carità.  
Serro l'uscio a catenaccio.  
Importuni, seccatori,  
Fuori, fuori, via da me.  
Presto, presto, via di qua.

(Parte.)

TISBE  
(*accostandosi in confidenza*)  
Ti sogni ancora che il Principe  
Vada pensando a te?

CLORINDA  
Me lo domandi?

TISBE  
Serva di Vostr'Altezza.

CLORINDA  
A' suoi comandi.

(*Partono, scostandosi e complimentandosi  
ironicamente.*)

### Scena Seconda

Ramiro, indi Cenerentola fuggendo da  
Dandini; poi Alidoro in disparte.

RAMIRO  
Ah! Questa bella incognita  
Con quella somiglianza all'infelice,  
Che mi colpì stamane  
Mi va destando in petto  
Certa ignota premura...  
Anche Dandini  
Mi sembra innamorato.  
Eccoli: udirli or qui potrò celato.

Nos entenderemos entre nosotros;  
entrañas mías, me encomiendo a vosotras.  
Sea cual sea de mis hijas  
que dentro de poco suba al trono,  
¡ah! no deje abandonado  
a un magnífico papá.  
Ya me parece que éste y aquél,  
llevándome a un rincón  
y quitándose el sombrero,  
comience: señor barón;  
¿a su hija real  
llevaría un memoriale?  
Tenga, para el chocolate,  
y una moneda bien acuñada  
entre tanto me pasaría.  
Yo respondo: ah sí, ya veremos.  
¿Es importante? Hablaremos.  
Puede pasar a palacio.  
Me vuelvo: y zalamera,  
toda olores y toda unguentos,  
se me inclina una cofia  
entre suspiros y cumplimentaciones:  
¡Baroncito! Acuértese  
de ese asunto, ya me entiende;  
sin plata, habla a los sordos.  
La manita un tanto extiende,  
hace resbalar una piastra.  
Yo galante: ¡ojitos bonitos!  
¡Ah! ¡Por usted qué no haría!  
¡Quiero contentarla!  
Me despierto a medio día:  
hago sonar apenas la campanilla,  
que me veo en torno al lecho  
un suplicante tropel:  
éste busca protección;  
ése se ha equivocado y quiere razón;  
uno querría un empleillo;  
otro una cátedra y es un borrico;  
alguno la contrata de las agujas,  
otro la pesca de la anguila;  
y entre tanto en todos lados  
estaré atestado y rodeado  
de memorias y peticiones,  
de gallinas, de esturiones,  
de botellas, de brocados,  
de candelas y escabeches,  
de rosquillas y pastelillos,  
de confituras y de confites,  
de piastras, de doblones,  
de vainilla y de café.  
¡Basta, basta, no traigáis más!  
Terminad, ¿os marcháis ya?  
Basta, basta, por caridad.  
Cierro la puerta con cerrojos.  
Importunos, pelmas,  
fuera, fuera, apartaos de mí.  
Deprisa, deprisa, fuera de aquí.

(Parte.)

TISBE  
(*acercándose en confianza*)  
¿Sueñas todavía que el príncipe  
va pensando en tí?

CLORINDA  
¿Me lo preguntas?

TISBE  
Servidora de Vuestra Alteza.

CLORINDA  
A lo que mande.

(*Parten, alejándose y cumplimentándose  
ironicamente.*)

### Escena Segunda

Ramiro, después Cenicienta huyendo de  
Dandini; luego Alidoro aparte.

RAMIRO  
¡Ah! Esta hermosa desconocida  
con ese parecido a la infeliz,  
que me conmovió esta mañana,  
me va despertando en el pecho  
cierta desconocida premura...  
Incluso Dandini  
me parece enamorado.  
Aquí están: podré oírlos aquí escondido.

*(Si nasconde.)*

DANDINI  
Ma non fuggir, per bacco!  
quattro volte  
Mi hai fatto misurar la galleria.

CENERENTOLA  
O mutate linguaggio, o vado via.

DANDINI  
Ma che? Il parlar d'amore  
È forse una stoccata?

CENERENTOLA  
Ma io d'un altro sono innamorata!

DANDINI  
E me lo dici in faccia?

CENERENTOLA  
Ah! mio signore,  
Deh! non andate in collera  
Se vi parlo sincero.

DANDINI  
Ed ami?

CENERENTOLA  
Scusi...

DANDINI  
Ed ami?

CENERENTOLA  
Il suo scudiero.

RAMIRO  
*(palesandosi)*  
Ah gioia! anima mia!

ALIDORO  
*(mostrando il suo contento)*  
*(Va a meraviglia!)*

RAMIRO  
Ma il grado e la ricchezza  
Non seduce il tuo core?

CENERENTOLA  
Mio fasto è la virtù, ricchezza è amore.

RAMIRO  
Dunque saresti mia?

CENERENTOLA  
Piano, tu devi pria  
Ricerarmi, conoscermi, vedermi,  
Esaminar la mia fortuna.

RAMIRO  
Io teco,  
Cara, verrò volando.

CENERENTOLA  
Fermati: non seguirmi. Io tel comando.

RAMIRO  
E come dunque?

CENERENTOLA  
*(gli dà un smaniglio)*  
Tieni,  
Cercami; e alla mia destra  
Il compagno vedrai.  
E allor... Se non ti spiaccio...  
allor m'avrai.

*(Parte. Momento di silenzio.)*

RAMIRO  
Dandini, che ne dici?

DANDINI  
Eh! dico che da Principe  
Sono passato a far da testimonia.

RAMIRO  
«E allor... se non ti spiaccio...  
allor m'avrai.»  
Quai misteri son questi?

*(Se esconde.)*

DANDINI  
Pero no huyas, ¡caramba!  
Con cuatro vueltas  
me has hecho medir la galería.

CENICIENTA  
O muda de lenguaje o me marcho.

DANDINI  
Pero ¿qué? ¿El hablar de amor  
es acaso una pulla?

CENICIENTA  
¡Pero yo estoy enamorada de otro!

DANDINI  
¿Y me lo dices a la cara?

CENICIENTA  
¡Ah! mi señor,  
¡ah! no monte en cólera  
si le hablo con sinceridad.

DANDINI  
¿Y amas...?

CENICIENTA  
Disculpe...

DANDINI  
¿Y a quién amas?

CENICIENTA  
A su escudero.

RAMIRO  
*(descubriéndose)*  
¡Oh alegría! ¡Alma mía!

ALIDORO  
*(mostrando su contento)*  
*(¡Va de maravilla!)*

RAMIRO  
Pero ¿el rango y la riqueza  
no seducen tu corazón?

CENICIENTA  
Mi fasto es la virtud, mi riqueza es el amor.

RAMIRO  
Entonces ¿serás mía?

CENICIENTA  
Espacio, antes debes  
buscarme, conocerme, verme,  
examinar mi fortuna.

RAMIRO  
Yo contigo,  
querida, iré volando.

CENICIENTA  
Detente, no me sigas. Te lo ordeno.

RAMIRO  
¿Y cómo, entonces?

CENICIENTA  
*(le da un brazalete)*  
Ten,  
búscame; y en mi diestra  
verás a su compañero.  
Y entonces... Si no te disgusto...  
entonces me tendrás.

*(Parte. Momento de silencio.)*

RAMIRO  
Dandini, ¿qué dices?

DANDINI  
¡Eh! Digo que de príncipe  
he pasado a hacer de testigo.

RAMIRO  
«Y entonces... si no te disgusto...  
entonces me tendrás.»  
¿Qué misterios son estos?

*(scopre Alidoro)*  
Ah! mio sapiente  
Venerato Maestro. Il cor m'ingombra  
Misterioso amore.  
Che far degg'io?

ALIDORO  
Quel che consiglia il core.

RAMIRO  
*(a Dandini)*  
Principe più non sei:  
i tante sciocche  
Si vuoti il mio palazzo.  
*(chiamando i seguaci che entrano)*  
Olà miei fidi,  
Sia pronto il nostro cocchio, e fra  
momenti...  
Così potessi aver l'ali dei venti.  
Sì, ritrovarla io giuro.  
Amor, amor mi muove:  
Se fosse in grembo a Giove,  
lo la ritroverò.  
*(contempla lo smaniglio)*  
Pegno adorato e caro  
Che mi lusinghi almeno.  
Ah come al labbro e al seno,  
Come ti stringerò!

CORO  
Oh! qual tumulto ha in seno  
Comprenderlo non so.

RAMIRO  
Noi voleremo, ~ domanderemo,  
Ricercheremo, ~ ritroveremo.  
Dolce speranza, ~ freddo timore  
Dentro al mio core ~ stanno a pugnar.  
Amore, amore ~ m'hai da guidar.

CORO  
Noi voleremo, ~ domanderemo,  
Ricercheremo, ~ ritroveremo.  
Dolce speranza, ~ freddo timore  
Dentro al suo core ~ stanno a pugnar.  
Amore, amore ~ l'hai da guidar.

*(Parte con i seguaci.)*

**Scena Terza**  
Dandini, Alidoro; indi Don Magnifico.

ALIDORO  
(La notte è omai vicina.  
Col favor delle tenebre,  
Rovesciandosi ad arte la carrozza  
Presso la casa del Baron, potrei...  
Son vicini alla meta i desir miei.)

*(Parte frettoloso.)*

DANDINI  
*(passeggiando)*  
Ma dunque io sono un ex?  
dal tutto al niente  
Precipito in un tratto?  
Veramente ci ho fatto  
Una bella figura!

DON MAGNIFICO  
*(entra premuroso)*  
Scusi la mia premura...  
Ma quelle due ragazze  
Stan con la febbre a freddo. Si potrebbe  
Sollecitar la scelta?

DANDINI  
È fatta, amico.

DON MAGNIFICO  
*(con sorpresa, in ginocchio)*  
È fatta! ah! per pietà! dite, parlate:  
È fatta! e i miei germogli...  
In queste stanze a vegetar verranno?

DANDINI  
*(alzandolo)*  
Tutti poi lo sapranno;  
Per ora è un gran segreto.

DON MAGNIFICO

*(descubre a Alidoro)*  
¡Ah! mi sabio  
venerado maestro. Un misterioso amor  
invade mi corazón.  
¿Qué he de hacer?

ALIDORO  
Lo que aconseja el corazón.

RAMIRO  
*(a Dandini)*  
Ya no eres el Príncipe:  
que vacíen mi palacio  
de todas esas bobas.  
*(llamando a sus secuaces, que entran)*  
Hola, mis fieles,  
que se disponga nuestro carruaje, y de  
inmediato...  
Así pudiese tener las alas de los vientos.  
Sí, juro encontrarla.  
El amor, el amor me empuja:  
aunque estuviese en el regazo de Júpiter,  
la encontraré.  
*(contempla el brazalete)*  
Prenda adorada y querida  
que al menos me das confianza.  
¡Ah cómo te estrecharé  
en mis labios y mi pecho!

CORO  
¡Oh! No puedo entender  
qué tumulto tiene en el pecho.

RAMIRO  
Volaremos, preguntaremos,  
rebuscaremos, encontraremos.  
Una dulce esperanza, un frío temor  
luchan dentro de mi corazón.  
Amor, amor, me has de guiar.

CORO  
Volaremos, preguntaremos,  
rebuscaremos, encontraremos.  
Una dulce esperanza, un frío temor  
luchan dentro de su corazón.  
Amor, amor, le has de guiar.

*(Parte con sus secuaces.)*

**Escena Tercera**  
Dandini, Alidoro; después don Magnifico.

ALIDORO  
(La noche está ya próxima.  
Con el favor de las tinieblas,  
volcando a propósito la carroza  
junto a la casa del barón, podría...  
Mis deseos están próximos a la meta.)

*(Parte apresurado.)*

DANDINI  
*(paseando)*  
Entonces ¿soy un ex?  
¿De todo a nada  
me precipito de repente?  
¡En verdad que he hecho  
un buen papel!

DON MAGNIFICO  
*(entra premuroso)*  
Disculpe mi premura...  
Pero esas dos muchachas  
están con la fiebre álgida. ¿Se podría  
apresurar la elección?

DANDINI  
Está hecha, amigo.

DON MAGNIFICO  
*(con sorpresa, de rodillas)*  
¡Está hecha! ¡Ah, por piedad! diga, hable:  
¡Está hecha! Y mis retoños...  
¿Vendrán a vegetar a estas estancias?

DANDINI  
*(alzándolo)*  
Todos lo sabrán luego;  
por ahora es un gran secreto.

DON MAGNIFICO

E quale, e quale? Clorindina, o Tisbeta?	¿Y cuál, y cuál? ¿Clorindina o Tisbeta?
DANDINI Non giudicate in fretta.	DANDINI No juzgue deprisa.
DON MAGNIFICO Lo dica ad un papà.	DON MAGNÍFICO Dígaselo a un papá.
DANDINI Ma silenzio.	DANDINI Pero silencio.
DON MAGNIFICO Si sa; via, dica presto.	DON MAGNÍFICO Por supuesto; vamos, dígalo enseguida.
DANDINI <i>(andando ad osservare)</i> Non ci ode alcuno?	DANDINI <i>(yendo a mirar)</i> ¿No nos oye nadie?
DON MAGNIFICO In aria Non si vede una mosca.	DON MAGNÍFICO En el aire no se ve ni una mosca.
DANDINI È un certo arcano Che farà sbalordir.	DANDINI Es un cierto secreto que causará asombro.
DON MAGNIFICO <i>(smaniando)</i> Sto sulle spine.	DON MAGNÍFICO <i>(agitado)</i> Estoy sobre ascuas.
DANDINI <i>(annoiato, portando una sedia)</i> Poniamoci a sedere.	DANDINI <i>(aburrido, llevando una silla)</i> Sentémonos.
DON MAGNIFICO Presto, per carità.	DON MAGNÍFICO Deprisa, por caridad.
DANDINI Voi sentirete Un caso assai bizzarro.	DANDINI Va a escuchar usted un caso bastante extravagante.
DON MAGNIFICO (Che volesse Maritarsi con me?)	DON MAGNÍFICO (¿No querrá casarse conmigo?)
DANDINI Mi raccomando.	DANDINI Le encargo que...
DON MAGNIFICO <i>(con smania che cresce)</i> Ma si lasci servir.	DON MAGNÍFICO <i>(con inquietud que crece)</i> Deje que le sirva.
DANDINI Sia sigillato Quanto ora udrete dalla bocca mia.	DANDINI ... sea sellado cuanto ahora oír de mi boca.
DON MAGNIFICO Io tengo in corpo una segreteria.	DON MAGNÍFICO Tengo en el cuerpo un secreter.
DANDINI Un segreto d'importanza, Un arcano interessante Io vi devo palesar. È una cosa stravagante, Vi farà trasecolar.	DANDINI Un secreto de importancia, un misterio interesante debo revelarle. Es una cosa extravagante que le asombrará.
DON MAGNIFICO Senza battere le ciglia, Senza manco trarre il fiato Io mi pongo ad ascoltar. Starò qui petrificato Ogni sillaba a contar.	DON MAGNÍFICO Sin parpadear, sin ni siquiera exhalar el aliento me pongo a escuchar. Estaré aquí petrificado contando todas las sílabas.
DANDINI (Oh! che imbroglio! che disdetta! Non so come incominciar.)	DANDINI (¡Oh! ¡Qué embrollo! ¡Qué mala suerte! No sé cómo comenzar.)
DON MAGNIFICO (Ve' che flemma maledetta! Si sbrigasse a incominciar.)	DON MAGNÍFICO (¡Mira qué flema maldita! ¡Si se apresurase a comenzar!)
DANDINI Uomo saggio e stagionato Sempre meglio ci consiglia. Se sposassi una sua figlia, Come mai l'ho da trattar?	DANDINI El hombre sabio y maduro siempre nos aconseja mejor. Si me casase con una de sus hijas, ¿cómo habría de tratarla?
DON MAGNIFICO (Consigliar son già stampato.) Ma che eccesso di clemenza!	DON MAGNÍFICO (Consejero, tengo ya estampado.) ¡Pero qué exceso de clemencia!

Mi stia dunque Sua Eccellenza...  
Bestia!.. Altezza, ad ascoltare.  
Abbia sempre pronti in sala  
Trenta servi in piena gala,  
Due staffieri, sei cocchieri,  
Tre portieri, due braccieri,  
Cento sedici cavalli,  
Duchi, conti e marescialli  
A dozzine convitati,  
Pranzi sempre coi gelati  
Poi carrozze, poi bombè,  
Ed innanzi colle fiaccole  
Per lo meno sei lacchè.

DANDINI  
Vi rispondo senza arcani  
Che noi siamo assai lontani.  
Ho un lettino, uno stanzino;  
Ma piccino, ma meschino.  
Io non uso far de' pranzi;  
Mangio sempre degli avanzi.  
Non m'accosto a' gran signori,  
Tratto sempre servitori.  
Me ne vado sempre a piè,  
O di dietro una scappavia,  
Se qualcun mi vuol con sé.

DON MAGNIFICO  
Non corbella?

DANDINI  
Gliel prometto.

DON MAGNIFICO  
Questo dunque?

DANDINI  
È un romanzetto.  
È una burla il principato,  
Sono un uomo mascherato.  
Ma venuto è il vero Principe,  
M'ha strappata alfin la maschera.  
Io ritorno al mio mestiere:  
Son Dandini il cameriere.  
Rifar letti, spazzar abiti  
Far la barba e pettinare.

DON MAGNIFICO E DANDINI  
Ah che questa è una sassata  
Che fischando inaspettata  
Mi/Gli dà in fronte e all'improvviso  
Mi/Lo fa in terra stramazzar.

DON MAGNIFICO  
Far la barba e pettinare?  
Di quest'ingiuria,  
Di quest'affronto  
Il vero Principe  
Mi renda conto.

DANDINI  
Oh non s'incomodi  
Non farà niente.  
Ma parta subito,  
Immantinente.

DON MAGNIFICO  
Non partirò.

DANDINI  
Lei partirà.

DON MAGNIFICO  
Sono un Barone.

DANDINI  
Pronto è il bastone.

DON MAGNIFICO  
Ci rivedremo,  
Ci parleremo.

DANDINI  
Ci rivedremo,  
Ci parleremo.

DON MAGNIFICO  
Non partirò.

DANDINI  
Lei partirà.

Esté, entonces, Su Excelencia...  
¡bestia!.. Alteza, dispuesto a escuchar.  
Tenga siempre dispuestos en la sala  
treinta criados en gran gala,  
dos palafreneros, seis cocheros,  
tres porteros, dos braceros,  
ciento dieciséis caballos,  
duques, condes y mariscales  
invitados por docenas,  
almuerzos siempre con helados,  
además carrozas, además bombés,  
y marchando delante, con las antorchas,  
por lo menos seis lacayos.

DANDINI  
Le respondo sin secretos  
que estamos muy lejos.  
Tengo un camastro, una habitacioncilla  
pequeña, miserable.  
No acostumbro a dar convites;  
siempre como las sobras.  
No me acerco a grandes señores,  
trato siempre con criados.  
Voy siempre a pie,  
o detrás en el pescante trasero,  
si alguien me quiere consigo.

DON MAGNÍFICO  
¿No se burla?

DANDINI  
Se lo prometo.

DON MAGNÍFICO  
¿Esto, entonces?

DANDINI  
Es una comedia.  
Lo del principado es una burla,  
soy un hombre disfrazado.  
Pero ha venido el verdadero príncipe,  
me ha arrancado al fin la máscara.  
Regreso a mi oficio:  
soy Dandini el criado.  
Hacer camas, cepillar trajes,  
hacer la barba y peinar.

DON MAGNÍFICO Y DANDINI  
Ah, que esto es una pedrada  
que silbando inesperada  
me/le da en la cabeza y de improvviso  
me/le hace caer al suelo redondo.

DON MAGNÍFICO  
¿Hacer la barba y peinar?  
De esta injuria,  
de esta afrenta  
el verdadero príncipe  
me rendirá cuentas.

DANDINI  
Oh, no se incomode,  
no hará nada.  
Más bien márchese súbito,  
al instante.

DON MAGNÍFICO  
No partiré.

DANDINI  
Usted partirá.

DON MAGNÍFICO  
Soy un barón.

DANDINI  
Preparado está el bastón.

DON MAGNÍFICO  
Nos las veremos,  
ya hablaremos.

DANDINI  
Nos las veremos,  
ya hablaremos.

DON MAGNÍFICO  
No partiré.

DANDINI  
Usted partirá.



DON MAGNIFICO  
Tengo nel cervello  
Un contrabbasso  
Che basso basso  
Frullando va.  
Da cima a fondo,  
Poter del mondo!  
Che scivolata,  
Che gran cascata!  
Eccolo eccolo!  
Tutti diranno,  
Mi burleranno  
Per la città.

DANDINI  
Povero diavolo!  
È un gran sconquasso!  
Che d'alto in basso  
Piombar lo fa.  
Vost' Eccellenza  
Abbia prudenza.  
Se vuol rasoio,  
Sapone e pettine,  
Saprò arricciarla,  
Sbarbificarla.  
Ah ah! guardatelo,  
L'alocco è là.

(Partono.)

**Scena Quarta**  
Alidoro solo.

ALIDORO  
Mi seconda il destino. Amor pietoso  
Favorisce il disegno. Anche la notte  
Procellosa ed oscura  
Rende più natural quest'avventura.  
La carrozza già è in pronto;  
ov'è Dandini?  
Seco lo vuol nel suo viaggio.  
Oh come  
Indocile s'è fatto ed impaziente!  
Che lo pizzica amor segno evidente.

(Parte.)

Sala terrena con camino in casa di Don Magnifico.

**Scena Quinta**  
Cenerentola nel solito abito accanto al fuoco.

CENERENTOLA  
Una volta c'era un Re,  
Che a star solo s'annoiò:  
Cerca, cerca, ritrovò!  
Ma il volean sposar in tre.  
Cosa fa?  
Sprezza il fasto e la beltà.  
E alla fin sceglie per sé  
L'innocenza e la bontà.  
La la là  
Li li li  
La la là.  
(guarda lo smaniglio)  
Quanto sei caro! E quegli  
Cui dato ho il tuo compagno,  
È più caro di te. Quel signor Principe  
Che pretendea con quelle smorfie?  
Oh bella!  
Io non bado a' ricami, ed amo solo  
Bel volto e cor sincero,  
E do la preferenza al suo scudiero.  
Le mie sorelle intanto... ma che occhiate!  
Pareano stralunate!  
(s'ode bussare fortemente, ed apre)  
Qual rumore!  
(Uh? chi vedo! che ceffi!)  
Di ritorno!  
Non credea che tornasse avanti giorno.

**Scena Sesta**  
Don Magnifico, Clorinda, Tisbe e detta.

CLORINDA  
(entrando, accennando Cenerentola)  
(Ma ve l'avevo detto...)

DON MAGNIFICO  
Tengo en el cerebro  
un contrabajo  
que bajo bajo  
va zumbando.  
¡Desde la cima hasta el fondo,  
poder del mundo!  
¡Qué resbalón,  
qué gran caída!  
¡Aquí está, aquí está!  
Todos hablarán,  
se burlarán de mí  
por la ciudad.

DANDINI  
¡Pobre diablo!  
¡Es un gran trastorno!  
Que desde lo alto a lo bajo  
le hace caer.  
Vuestra Excelencia  
tenga prudencia.  
Si quiere navaja,  
jabón y peine  
podré rizaros,  
afeitaros.  
¡Ja ja! Miradlo,  
aquí está el tonto.

(Parten.)

**Escena Cuarta**  
Alidoro solo.

ALIDORO  
El destino me ayuda. El amor piadoso  
favorece el plan. También la noche  
tormentosa y oscura  
hace más natural esta aventura.  
La carroza ya está preparada;  
¿dónde está Dandini?  
Quiere que vaya con él en su viaje.  
¡Oh qué  
rebeld e impaciente se ha vuelto!  
Señal evidente de que le pica el amor.

(Parte.)

Sala en la planta baja con chimenea en casa de don Magnifico.

**Escena Quinta**  
Cenicienta con sus ropas de costumbre junto al fuego.

CENICIENTA  
Érase una vez un rey,  
que se aburrío de estar solo;  
busca que te busca, encontró;  
pero querían desposarlo tres.  
¿Qué hace?  
Desprecia el fasto y la belleza.  
y al final elige para sí  
la inocencia y la bondad.  
La la la  
Li li li  
La la la.  
(mira el brazalete)  
¡Cuánto te quiero! Y aquél  
a quien he dado tu compañero,  
es más querido que tú. Ese señor príncipe  
¿qué pretendía con esas muecas?  
¡Oh, vaya!  
No me importan los bordados y sólo amo  
un buen rostro y un corazón sincero,  
así que prefiero a su escudero.  
Mis hermanas, entre tanto... ¡qué miradas!  
¡Parecían trastornadas!  
(se oye llamar fuerte y abre)  
¡Qué ruido!  
(¿Oh? ¡A quién veo! ¡Qué caras!)  
¡Ya de regreso!  
No creí que fueran a volver antes del alba.

**Escena Sexta**  
Don Magnifico, Clorinda, Tisbe y dicha.

CLORINDA  
(entrando, señalando a Cenicienta)  
(Ya os lo había dicho...)

DON MAGNIFICO  
(Ma cospetto! cospetto!  
Similissime sono affatto affatto.  
Quella è l'original, questa è il ritratto.)  
Hai fatto tutto?

CENERENTOLA  
Tutto.  
Perché quel ceffo brutto  
Voi mi fate così?

DON MAGNIFICO  
Perché, perché...  
Per una certa strega  
Che rassomiglia a te...

CLORINDA  
Su le tue spalle  
Quasi mi sfogherei.

CENERENTOLA  
Povere spalle mie,  
Cosa ci hanno che far?

*(Cominciano lampi e tuoni, indi si sente il rovesciarsi di una carrozza.)*

TISBE  
Oh fa mal tempo!  
Minaccia un temporale.

DON MAGNIFICO  
Altro che temporale!  
Un fulmine vorrei  
Che incenerisse il cameriere.

CENERENTOLA  
Ma dite,  
Cosa è accaduto? avete  
Qualche segreta pena?

DON MAGNIFICO  
*(con impeto)*  
Sciocca! va là, va a preparar la cena.

CENERENTOLA  
Vado sì, vado. (Ah che cattivo umore.  
Ah! lo scudiero mio mi sta nel core.)

*(Parte.)*

#### [Temporale]

##### Scena Settima

Don Magnifico, Tisbe, Clorinda, indi Ramiro da Principe e Dandini.

DON MAGNIFICO  
Svergognata mia prole!  
(Ma che tempo!  
Piove a diluvio!)

CLORINDA  
Zitto... non sentite?

*(Si sente cadere una carrozza.)*

DON MAGNIFICO  
Una carrozza.

CLORINDA  
Che gran botto!

DON MAGNIFICO  
È fatta.  
Non si rialza più.

TISBE  
Forse qualcuno  
Rovesciato sarà.

DANDINI  
*(di dentro)*  
Soccorso... aita...

TISBE  
Corriamo a sollevarli.

CLORINDA  
Scioccarella!

DON MAGNÍFICO  
(¡Caramba! ¡Caramba!  
Son iguales del todo.  
Aquella es la original, ésta es el retrato.)  
¿Has hecho todo?

CENICIENTA  
Todo.  
¿Por qué me pone  
así esa cara fea?

DON MAGNÍFICO  
Porque, porque...  
Por una cierta bruja  
que se parece a ti...

CLORINDA  
Sobre tus espaldas  
me desahogaría.

CENICIENTA  
Pobres espaldas mías,  
¿qué tienen que ver?

*(Comienzan rayos y truenos, luego se oye el volcarse de una carroza.)*

TISBE  
¡Oh, hace mal tiempo!  
Amenaza tormenta.

DON MAGNÍFICO  
¡Más que tormenta!  
Un rayo quisiera  
que incinerara al criado.

CENICIENTA  
Pero diga,  
¿qué ha sucedido? ¿Tiene  
alguna pena secreta?

DON MAGNÍFICO  
*(con impetu)*  
¡Necia! Lárgate, ve a preparar la cena.

CENICIENTA  
Voy, sí, voy. (Ah qué mal humor.  
¡Ah! Mi escudero está en mi corazón.)

*(Parte.)*

#### [Tormenta]

##### Escena Séptima

Don Magnifico, Tisbe, Clorinda, después Ramiro como príncipe y Dandini.

DON MAGNÍFICO  
¡Desvergonzada prole mía!  
(¡Pero qué tiempo!  
¡Llueve que diluvia!)

CLORINDA  
Chitón... ¿no oís?

*(Se oye caer una carroza.)*

DON MAGNÍFICO  
Una carroza.

CLORINDA  
¡Qué golpazo!

DON MAGNÍFICO  
Está acabada.  
No vuelve a levantarse.

TISBE  
Quizás alguno  
se haya hecho daño.

DANDINI  
*(desde dentro)*  
Socorro... auxilio...

TISBE  
Corramos a levantarlos.

CLORINDA  
¡Tontuela!

Che importa a te  
di chi si rompe il collo?

*(Si sente bussare.)*

DON MAGNIFICO  
Diavolo! chi sarà!

*(Apre. Entra Dandini, indi Don Ramiro.)*

DANDINI  
Scusate, amico.  
La carrozza del Principe  
Ribaltò...  
*(riconoscendo Don Magnifico)*  
ma chi vedo?

DON MAGNIFICO  
Ah! Siete voi!  
Ma il Principe dov'è?

DANDINI  
*(accennando Ramiro)*  
Lo conoscete?

DON MAGNIFICO  
*(rimanendo sorpreso)*  
Lo scudiero? Oh! guardate.

RAMIRO  
Signore perdonate  
Se una combinazione...

DON MAGNIFICO  
Che dice! Si figuri, mio padrone!  
*(alle figlie)*  
(Eh non senza perché venuto è qua.  
La sposa, figlie mie, fra voi sarà.)  
Ehi, presto, Cenerentola,  
Porta la sedia nobile.

RAMIRO  
No, no: pochi minuti. Altra carrozza  
Pronta ritornerà.

DON MAGNIFICO  
Ma che! gli pare!

CLORINDA  
*(con premura verso le quinte)*  
Ti sbriga, Cenerentola.

#### Scena Ottava

Cenerentola recando una sedia nobile a  
Dandini, che crede il Principe.

CENERENTOLA  
Son qui.

DON MAGNIFICO  
Dalla al Principe, bestia, eccolo lì.

CENERENTOLA  
Questo! Ah che vedo! Principe!

*(Sorpresa riconoscendo per Principe Don Ramiro; si pone le mani sul volto e vuol fuggire.)*

RAMIRO  
T'arresta.  
Che! Lo smaniglio!... è lei!  
che gioia è questa!  
Siete voi?

CENERENTOLA  
*(osservando il vestito del Principe)*  
Voi Principe siete?

CLORINDA E TISBE  
*(fra loro, attonite)*  
Qual sorpresa!

DANDINI  
Il caso è bello!

DON MAGNIFICO  
*(volendo interrompere Ramiro)*  
Ma...

RAMIRO

¿Qué te importa a ti  
quién se rompa el cuello?

*(Se oye llamar a la puerta.)*

DON MAGNÍFICO  
¡Diablo! ¿Quién será?

*(Abre. Entra Dandini, luego don Ramiro.)*

DANDINI  
Disculpe, amigo.  
La carroza del príncipe  
volcó...  
*(reconociendo a don Magnifico)*  
pero ¿a quién veo?

DON MAGNÍFICO  
¡Uf! ¡Es usted!  
Pero el príncipe ¿dónde está?

DANDINI  
*(señalando a Ramiro)*  
¿No lo reconoce?

DON MAGNÍFICO  
*(se queda sorprendido)*  
¿El escudero? ¡Oh, mirad!

RAMIRO  
Señor, perdone  
si una casualidad...

DON MAGNÍFICO  
¡Qué dice! ¡Figúrese, señor mío!  
*(a sus hijas)*  
(Eh, no ha venido aquí sin ninguna razón.  
La novia, hijas mías, estará entre vosotras.)  
Eh, deprisa, Cenicienta,  
trae la silla noble.

RAMIRO  
No, no: sólo unos minutos. Otra carroza  
vendrá enseguida.

DON MAGNÍFICO  
¡Pero cómo! ¡Faltaría más!

CLORINDA  
*(con premura hacia bastidores)*  
Date prisa, Cenicienta.

#### Escena Octava

Cenicienta trayendo una silla noble a  
Dandini, a quien cree el príncipe.

CENICIENTA  
Estoy aquí.

DON MAGNÍFICO  
Dásela al príncipe, tonta, está ahí.

CENICIENTA  
¡Éste! ¡Ah, qué veo! ¡Príncipe!

*(Se sorprende al reconocer como príncipe a don Ramiro; se cubre la cara con las manos y quiere huir.)*

RAMIRO  
Detente.  
¡Qué! ¡El brazaletes!... ¡Es ella!  
¡Qué alegría es ésta!  
¿Eres tú?

CENICIENTA  
*(observando el traje del príncipe)*  
¿Usted es príncipe?

CLORINDA Y TISBE  
*(entre ellas, atónitas)*  
¡Qué sorpresa!

DANDINI  
¡El asunto es bueno!

DON MAGNÍFICO  
*(queriendo interrumpir a Ramiro)*  
Pero...

RAMIRO

Tacete.

DON MAGNIFICO  
Addio cervello.  
(*prende a sé Ramiro e Dandini*)  
Se...

RAMIRO E DANDINI  
Silenzio.

CLORINDA, TISBE, CENERENTOLA, RAMIRO,  
DANDINI  
E DON MAGNIFICO  
Che sarà!  
Questo è un nodo avviluppato,  
Questo è un gruppo rintrecciato.  
Chi sviluppa più inviluppa,  
Chi più sgruppa, più raggruppa;  
Ed intanto la mia testa  
Vola, vola, e poi s'arresta;  
Vo tenton per l'aria oscura,  
E comincio a delirar.

CLORINDA  
(*strappando Cenerentola con violenza dal suo sbalordimento*)  
Donna sciocca! Alma di fango!  
Cosa cerchi? che pretendi?  
Fra noi gente d'alto rango  
L'arrestarsi è inciviltà.

DON MAGNIFICO  
(*come sopra, da un'altra parte*)  
Serva audace! E chi t'insegna  
Di star qui fra tanti eroi?  
Va' in cucina, serva indegna,  
Non tornar mai più di qua.

RAMIRO  
(*frapponendosi con impeto*)  
Alme viii! invan tentate  
Insultar colei che adoro;  
Alme viii! paventate:  
Il mio fulmine cadrà.

DANDINI  
Già sapea che la commedia  
Si cangiava al second'atto;  
Ecco aperta la tragedia,  
Me la godò in verità.

CLORINDA E TISBE  
(Son di gelo.)

DON MAGNIFICO  
(Son di stucco.)

DANDINI  
(Diventato è un mamalucco.)

CLORINDA, TISBE E DON MAGNIFICO  
Ma una serva...

RAMIRO  
(*facendo una mossa terribile*)  
Olà tacete.  
L'ira mia più fren non ha!

CENERENTOLA  
(*in ginocchio a Don Ramiro, che la rialza*)  
Ah! signor, s'è ver che in petto  
Qualche amor per me serbate,  
Compatite, perdonate,  
E trionfi la bontà.

CLORINDA, TISBE E DON MAGNIFICO  
(*con disprezzo*)  
Ah! l'ipocrita guardate!  
Oh che bile che mi fa.

RAMIRO E DANDINI  
(*a Don Magnifico e le figlie*)  
Quelle lagrime mirate:  
Qual candore, qual bontà!

DON MAGNIFICO  
Ma in somma delle somme,  
Altezza, cosa vuole?

RAMIRO

Calle.

DON MAGNIFICO  
Adiós, cordura.  
(*agarrà a Ramiro y Dandini*)  
Si...

RAMIRO Y DANDINI  
Silencio.

CLORINDA, TISBE, CENICIENTA, RAMIRO,  
DANDINI  
Y DON MAGNIFICO  
¿Qué será?  
Esto es un jaleo embrollado,  
esto es un lío enmarañado.  
Cuanto más se suelta, más se enrolla,  
cuanto más se desata, más se enreda.  
Y entre tanto mi cabeza  
vuela, vuela y luego se detiene.  
Voy a tientas por el aire oscuro  
y comienzo a delirar.

CLORINDA  
(*arrancando a Cenicienta con violencia de su asombro*)  
¡Mujer boba! ¡Alma de fango!  
¿Qué buscas? ¿Qué pretendes?  
Entre nosotros, gente de alcurnia,  
el detenerse es incivismo.

DON MAGNIFICO  
(*como antes, por otra parte*)  
¡Criada insolente! ¿Quién te enseña  
a estar aquí entre tantos nobles?  
Ve a la cocina, criada indigna,  
no vuelvas nunca más aquí.

RAMIRO  
(*interponiéndose con ímpetu*)  
¡Almas viles! En vano tratáis  
de insultar a aquélla a quien adoro.  
¡Almas viles! Temed:  
mi rayo caerá.

DANDINI  
Ya sabía que la comedia  
cambiaba en el segundo acto.  
He aquí llegar la tragedia,  
la disfruto de verdad.

CLORINDA Y TISBE  
(Estoy helada.)

DON MAGNIFICO  
(Me quedo de piedra.)

DANDINI  
(Se ha convertido en un mameluco.)

CLORINDA, TISBE Y DON MAGNIFICO  
Pero una criada...

RAMIRO  
(*haciendo un gesto terrible*)  
Hola, callad.  
¡Mi ira ya no freno más!

CENICIENTA  
(*de rodillas, a don Ramiro, que la pone en pie*)  
¡Ah! señor, si es verdad que en el pecho  
guardáis por mí algún amor,  
compadézcase, perdone,  
y triunfe la bondad.

CLORINDA, TISBE Y DON MAGNIFICO  
(*con desprecio*)  
¡Ah! ¡Mirad a la hipócrita!  
Oh, qué bilis me provoca.

RAMIRO Y DANDINI  
(*a Don Magnifico y sus hijas*)  
Mirad esas lágrimas:  
¡Qué candor, qué bondad!

DON MAGNIFICO  
Pero, en suma de las sumas,  
Alteza, ¿qué quiere?

RAMIRO

Piano: non più parole.  
*(prende per mano Cenerentola)*  
Questa sarà mia sposa.

CLORINDA, TISBE  
Ah! ah! dirà per ridere.

CLORINDA, TISBE E DON MAGNIFICO  
*(a Cenerentola)*  
Non vedi che ti burlano?

RAMIRO  
Lo giuro: mia sarà.

DON MAGNIFICO  
Ma fra i rampolli miei,  
Mi par che a creder mio...

RAMIRO  
*(con aria di disprezzo, contraffacendolo)*  
Per loro non son io.  
Ho l'anima plebea,  
Ho l'aria dozzinale.

DANDINI  
Alfine sul bracciale  
Ecco il pallon tornò  
E il giocator maestro  
In aria il ribalzò.

RAMIRO  
*(tenendo con dolce violenza Cenerentola)*  
Vieni a regnar: lo impongo.

CENERENTOLA  
*(volendo baciare la mano a Don Magnifico ed abbracciare le sorelle, è rigettata con impeto)*  
Su questa mano almeno,  
E prima a questo seno...

DON MAGNIFICO  
Ti scosta.

CLORINDA E TISBE  
Ti allontana.

RAMIRO  
Perfida gente insana!  
Io vi farò tremar.

CENERENTOLA  
*(passeggiando incerta, e riflettendo ed abbandonandosi a vari sentimenti)*  
Dove son? che incanto è questo?  
Io felice! oh quale evento!  
È un inganno! ah! se mi desto!  
Che improvviso cambiamento!  
Stà in tempesta il mio cervello,  
Posso appena respirar.

GLI ALTRI  
Quello brontola e borbotta,  
Questo strepita e s'adirà,  
Quello freme, questo fiotta,  
Chi minaccia, chi sospira;  
Va a finir che a' pazzarelli  
Ci dovranno trascinar.

RAMIRO E DANDINI  
Vieni, vieni. Amor ti guida  
A regnar, a trionfar.

*(Ramiro trae seco Cenerentola, ed è seguito da Dandini e da Don Magnifico.)*

### Scena Nona

Tisbe, Clorinda, indi Alidoro.

TISBE  
Dunque noi siam burlate?

CLORINDA  
Dalla rabbia  
Io non vedo più lume.

TISBE  
Mi pare di sognar; la Cenerentola...

ALIDORO  
*(entrando)*

Despacio, no más palabras.  
*(toma de la mano a Cenicienta)*  
Ésta será mi esposa.

CLORINDA, TISBE  
¡Ja, ja! Lo dirá de broma.

CLORINDA, TISBE Y DON MAGNÍFICO  
*(a Cenicienta)*  
¿No ves que se burlan de tí?

RAMIRO  
Lo juro, será mía.

DON MAGNÍFICO  
Pero entre mis retoños,  
me parece, creo yo...

RAMIRO  
*(con aire de desprecio, imitándolo)*  
Yo no soy para ellas.  
Tengo alma plebeya,  
tengo aire grosero.

DANDINI  
Al brazalete al fin  
el globo volvió  
y el jugador maestro  
al aire lo lanzó.

RAMIRO  
*(sujetando con suave firmeza a Cenicienta)*  
Ven a reinar, lo ordeno.

CENICIENTA  
*(queriendo besar la mano a don Magnifico y abrazar a sus hermanas, es rechazada con ímpetu)*  
En esta mano al menos,  
y antes en mi pecho...

DON MAGNÍFICO  
Apártate.

CLORINDA Y TISBE  
Aléjate.

RAMIRO  
¡Pérfida gente insensata!  
Os haré temblar.

CENICIENTA  
*(paseando insegura y reflexionando y abandonándose a varios sentimientos)*  
¿Dónde estoy? ¿Qué encanto es éste?  
¡Yo feliz! ¡Oh qué acontecimiento!  
¡Es un engaño! ¡Ay, si me despierto!  
¡Qué cambio tan repentino!  
Hay en mi cerebro una tempestad,  
apenas puedo respirar.

LOS DEMÁS  
Aquél refunfuña y rezonga,  
éste hace ruido y se enfurece,  
ése clama, éste vacila,  
unos amenazan, otros suspiran;  
va a resultar que a una casa de locos  
tendrán que llevarnos.

RAMIRO Y DANDINI  
Ven, ven. El amor te guía  
para reinar, para triunfar.

*(Ramiro se lleva consigo a Cenicienta y es seguido por Dandini y por don Magnifico.)*

### Escena Novena

Tisbe, Clorinda, después Alidoro.

TISBE  
Entonces, ¿hemos sido burladas?

CLORINDA  
De la rabia  
ya no veo la luz.

TISBE  
Me parece soñar; la Cenicienta...

ALIDORO  
*(entrando)*

Principessa sarà.

CLORINDA  
Chi siete?

ALIDORO  
(con alterigia)  
Io vi cercai la carità.  
Voi mi scacciaste. E l'Angiolina, quella  
Che non fu sorda ai miseri,  
Che voi teneste come vile ancella,  
Fra la cenere e i cenci,  
Or salirà sul trono. Il padre vostro  
Gli è debitor d'immense somme. Tutta  
Si mangiò la sua dote. E forse forse  
Questa reliquia di palazzo, questi  
Non troppo ricchi mobili, saranno  
Posti al pubblico incanto.

TISBE  
Che fia di noi, frattanto?

ALIDORO  
Il bivio è questo.  
O terminar fra la miseria i giorni,  
O curve a piè del trono  
Implorar grazia ed impetrar perdono.  
Nel vicin atrio io stesso,  
Presago dell'evento,  
La festa nuziale ho preparata:  
Questo, questo è il momento.

CLORINDA  
Abbassarmi con lei?  
Son disperata!  
Sventurata! mi credea  
Comandar seduta in trono.  
Son lasciata in abbandono  
Senza un'ombra di pietà.  
Ma che serve! tanto fa:  
Sono affine giovinetta,  
Capitar potrà il merlotto.  
Vo' pelarlo in fretta in fretta,  
E scappar non mi potrà.  
Un marito, crederai,  
Alla fin non mancherà.

(Parte.)

ALIDORO  
La pillola è un po' dura:  
Ma inghiottirla dovrà; non v'è rimedio.  
E voi, cosa pensate?

TISBE  
Cosa penso?  
Mi accomodo alla sorte:  
Se mi umilio,  
alla fin non vado a morte.

(Parte.)

ALIDORO  
Giusto ciel! ti ringrazio!  
I voti miei  
Non han più che sperar.  
L'orgoglio è oppresso.  
Sarà felice il caro alunno. In trono  
Trionfa la bontà. Contento io sono.

(Esce.)

Sala con trono.

#### Scena Ultima

All'alzarsi della tenda scorgesi un atrio con festoni di fiori illuminato, e nel cui fondo su piccola base siedono in due ricche sedie Ramiro e Cenerentola in abito ricco; a destra in piedi Dandini, Dame e Cavalieri intorno. In un angolo Don Magnifico, confuso, con gli occhi fitti in terra. Indi Alidoro, Clorinda e Tisbe, mortificate, coprendosi il volto.

CORO  
Della fortuna instabile  
La revolubil ruota  
Mentre ne giunge al vertice  
Per te s'arresta immota.

Será princesa.

CLORINDA  
¿Quién eres?

ALIDORO  
(con altivez)  
Os pedí caridad.  
Me echasteis. Y Angiolina, ella,  
que no fue sorda para los míseros,  
a quien mantuvisteis como vil criada,  
entre las cenizas y los andrajos,  
ahora subirá al trono. Vuestro padre  
le es deudor de inmensas sumas. Se comió  
toda su dote. Y quizás  
esta reliquia de palacio, estos  
no muebles no muy lujosos, tendrán que  
ser puestos en pública subasta.

TISBE  
¿Qué será de nosotros, entre tanto?

ALIDORO  
La encrucijada es ésta.  
O terminar vuestra vida en la miseria,  
o inclinadas a los pies del trono  
para implorar gracia y suplicar perdón.  
Yo mismo, en el vecino atrio,  
pronosticador del acontecimiento,  
he preparado la fiesta nupcial:  
éste, éste es el momento.

CLORINDA  
¿Humíllame ante ella?  
¡Estoy desesperada!  
¡Desventurada! Me creí  
mandar sentada en el trono.  
Soy abandonada  
sin una sombra de piedad.  
¡Pero de qué sirve! Tanto da:  
Soy joven, al fin y al cabo,  
el simplón podría caer.  
Voy a desollarlo a toda prisa,  
y no podrá escapárseme.  
Un marido, creo,  
no me faltará al fin.

(Parte.)

ALIDORO  
La píldora es un poco amarga:  
pero habrá de tragarse; no hay remedio.  
Y tú, ¿qué piensas?

TISBE  
¿Qué pienso?  
Me acomodo a la suerte:  
si me humillo,  
después de todo no voy a la muerte.

(Parte.)

ALIDORO  
¡Justo Cielo! ¡Te doy las gracias!  
Mis deseos  
se han cumplido.  
El orgullo ha sido reprimido.  
Mi querido discípulo será feliz. En el trono  
triumfa la bondad. Estoy contento.

(Sale.)

Sala con trono.

#### Escena Última

Al alzarse el telón se ve un atrio con festones de flores iluminado y en el fondo, sobre una pequeña base, se sientan en dos lujosas sillas Ramiro y Cenicienta con ropas lujosas; de pie a la derecha, Dandini, Damas y Caballeros en torno. En un rincón don Magnifico, confuso, con los ojos fijos en el suelo. Luego Alidoro, Clorinda y Tisbe, mortificadas, cubriéndose la cara.

CORO  
La siempre voluble rueda  
de la fortuna inestable,  
mientras llega a la cumbre,  
para ti se detiene inmóvil.

Cadde l'orgoglio in polvere,  
Trionfa la bontà.

RAMIRO  
(*scuotendo Cenerentola*)  
Sposa...

CENERENTOLA  
(*stupida per la gioia*)  
Signor, perdona  
La tenera incertezza  
Che mi confonde ancor.  
Poc'anzi, il sai,  
Fra la cenere immonda...  
Ed or sul trono...  
e un serto mi circonda.

DON MAGNIFICO  
(*corre in ginocchio*)  
Altezza... a voi si prostra...

CENERENTOLA  
Né mai m'udrò chiamar la figlia vostra?

RAMIRO  
(*accennando le sorelle*)  
Quelle orgogliose...

CENERENTOLA  
Ah Prence,  
Io cado ai vostri piè. Le antiche ingiurie  
Mi svanir dalla mente.  
Sul trono io salgo, e voglio  
Starvi maggior del trono.  
E sarà mia vendetta il lor perdono.  
Nacqui all'affanno, al pianto.  
Soffrì tacendo il core;  
Ma per soave incanto,  
Dell'età mia nel fiore,  
Come un baleno rapido  
La sorte mia cangiò.  
(*a Don Magnifico e sorelle*)  
No no; ~ tergete il ciglio;  
Perché tremar, perché?  
A questo sen volate;  
Figlia, sorella, amica  
Tutto trovate in me.

(*Abbracciando le sorelle.*)

TUTTI  
(*meno Cenerentola*)  
M'intenerisce e m'agita,  
È un Nume agli occhi miei.  
Degna del trono tu sei,  
Ma è poco un trono a te.

CENERENTOLA  
Padre... sposo... amico... oh istante!  
Non più mesta accanto al fuoco  
Starò sola a gorgheggiar.  
Ah fu un lampo, un sogno, un gioco  
Il mio lungo palpitar.

CORO  
Tutto cangia a poco a poco  
Cessa alfin di sospirar.  
Di fortuna fosti il gioco:  
Incomincia a giubilare.

fine  
dell'opera

#### APPENDICE

**Scena Settima (originale)**  
Dopo qualche momento di silenzio entra  
Alidoro in abito di pellegrino con gli abiti da  
filosofo sotto; indi Cenerentola.

ALIDORO  
Grazie, vezzi, beltà  
scontrar potrai  
Ad ogni passo; ma bontà, innocenza,  
Se non si cerca, non si trova mai.  
Gran ruota è il mondo...  
(*chiama verso la camera di Cenerentola*)

Cae el orgullo en polvo,  
triumfa la bontad.

RAMIRO  
(*sobresaltando a Cenicienta*)  
Esposa...

CENICIENTA  
(*desconcertada por la alegría*)  
Señor, perdona  
la tierna incertidumbre  
que me confunde todavía.  
Hace poco, lo sabes,  
entre las cenizas inmundas...  
y ahora sobre el trono...  
y una corona me ciñe.

DON MAGNÍFICO  
(*corre a ponerse de rodillas*)  
Alteza... antes vos se prostra...

CENICIENTA  
¿Nunca oiré que me llame hija suya?

RAMIRO  
(*indicando a las hermanas*)  
Esas orgullosas...

CENICIENTA  
Ah, príncipe,  
caigo a tus pies. Las antiguas injurias  
desaparecieron de mi mente.  
Asciendo al trono y quiero  
ser más grande que el trono.  
Y su perdón será mi venganza.  
Nací para la angustia, para el llanto.  
Mi corazón sufrió callando;  
pero por un suave encanto,  
en la flor de mi edad,  
como un rápido relámpago  
mi suerte cambió.  
(*a don Magnífico y sus hermanas*)  
No, no; secad vuestros ojos;  
¿por qué temblar, por qué?  
Corred a este pecho.  
Hija, hermana, amiga,  
todo encontráis en mí.

(*Abraza a sus hermanas.*)

TODOS  
(*menos Cenicienta*)  
Me enternece y me altera,  
es un espíritu a mis ojos.  
Eres digna del trono  
pero un trono es poco para ti.

CENICIENTA  
Padre... esposo... amigo... ¡oh qué instante!  
Nunca más, triste junto al fuego,  
estaré sola gorjeando.  
Ah, fue un relámpago, un sueño, una  
broma mi largo palpitar.

CORO  
Todo cambia poco a poco  
deja al fin de suspirar.  
Fuiste el juguete de la fortuna:  
comienza a alegrarte.

fin de  
la ópera

#### APÉNDICE

**Escena Séptima (original)**  
Tras un momento de silencio entra Alidoro  
con ropas de peregrino con su ropa de  
filósofo debajo; luego Cenicienta.

ALIDORO  
Gracias, encantos, belleza,  
podrás encontrar  
a cada paso; pero bondad, inocencia,  
si no se busca, nunca se encuentra.  
Un gran torno es el mundo...  
(*llama hacia la habitación de Cenicienta*)

Figlia!	¡Hija!
CENERENTOLA <i>(esce e rimane sorpresa)</i> Figlia voi mi chiamate? O questa è bella! Il padrigno Barone Non vuole essermi padre, e voi...	CENICIENTA <i>(sale y se queda sorprendida)</i> ¿Hija me llama usted? ¡Oh, ésta es buena! El padrastro barón no quiere ser mi padre y usted...
ALIDORO Tacete. Venite meco.	ALIDORO Calla. Ven conmigo.
CENERENTOLA E dove?	CENICIENTA ¿Adónde?
ALIDORO Or ora un cocchio S'appresserà. Del Principe Anderemo al festin.	ALIDORO Ahora mismo llegará una carroza. Iremos al banquete del príncipe.
CENERENTOLA <i>(guardando lui, e le accenna gli abiti)</i> Con questi stracci? Come Paris e Vienna? oh che bell'ambo.	CENICIENTA <i>(mirándole y le señala sus ropas)</i> ¿Con estos andrajos? ¿Como Paris y Viena? Oh, qué bonita lotería.
<i>(Nel momento che si volge, Alidoro gitta il manto.)</i>	<i>(En el momento en que se vuelve, Alidoro se quita el manto.)</i>
ALIDORO Osservate. Silenzio. Abiti, gioie, Tutto avrete da me. Fasto, ricchezza Non v'abbaglinò il cor. Dama sarete; Scoprivi non dovrete. Amor soltanto Tutto v'insegnerà.	ALIDORO Observa. Silencio. Ropas, dichas, todo tendrás gracias a mí. El fasto, la riqueza no deslumbren tu corazón. Serás una dama; no deberás descubrirte. Sólo el amor te enseñará todo.
CENERENTOLA Ma questa è storia Oppure una commedia?	CENICIENTA ¿Pero esto es realidad o una comedia?
ALIDORO Figlia mia, L'allegrezza e la pena Son commedia e tragedia, e il mondo è scena. Vasto teatro è il mondo. Siam tutti commedianti. Si può fra brevi istanti Carattere cangiar. Quel ch'oggi è un Arlecchino Battuto dal padrone, Domani è un signorone, Un uomo d'alto affar. Tra misteriose nuvole Che l'occhio uman non penetra Sta scritto quel carattere Che devi recitar. <i>(s'ode avvicinare una carrozza)</i> Odo del cocchio crescere Il prossimo rumore... Vieni, t'insegna il core, Colui che devi amar.	ALIDORO Hija mía, la alegría y la pena son comedia y tragedia y el mundo es un escenario. Vasto teatro es el mundo. Todos somos comediantes. En breves instantes, se puede cambiar de personaje Ése que hoy es un Arlequín golpeado por el amo, mañana es un señorón, un hombre de noble condición. Entre misteriosas nubes que el ojo humano no penetra está escrito ese personaje que debes interpretar. <i>(se oye acercarse una carroza)</i> Oigo crecer el cercano rumor del coche... Ven, que el corazón te enseñe a aquél a quien debes amar.
<i>(Aprono la porta; vedesi una carrozza. Cenerentola vi monta. Alidoro chiude la porta e sentesi la partenza della carrozza.)</i>	<i>(Abren la puerta; se ve una carroza. Cenicienta sube a ella. Alidoro cierra la puerta y se oye la partida de la carroza.)</i>